

El Colegio de México  
Centro de Estudios Asia y África

Análisis de la partícula 了 *le* en chino moderno

Tesis presentada por:

ESTEFANY ISABEL MACÍAS RIOJA

Para optar al grado de

MAESTRÍA EN ESTUDIOS DE ASIA Y ÁFRICA

ESPECIALIDAD: CHINA

Directora:

MTRA. LILJANA ARSOVSKA

Ciudad de México, 2017

## **Agradecimientos**

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por el apoyo económico otorgado mediante la beca que me ayudó a llevar a cabo mis estudios de maestría.

Al Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México por el apoyo económico otorgado para la terminación de la tesis.

A las maestras Eva Campos y María de la Luz Munguía del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM por confiar en mí y por alentarme a estudiar esta maestría.

A todos mis maestros del área de China por su pasión y dedicación en la enseñanza.

A la Dra. Yoshie Awaihara Kigawa por su atenta lectura, comentarios y recomendación de bibliografía.

A mi estimada maestra y lectora Lien-tan Pan por sus comentarios, consejos y, sobre todo, por su cuidadoso trabajo en la lectura.

A mi querida asesora y maestra, Liljana Arsovska por sus enseñanzas, su guía, paciencia y confianza.

A mis amigos y cómplices, Rocío, Adrián, Jocelin y Diego.

A mis ángeles, Josefina y Víctor.

A Dios.

## Resumen

Este trabajo tiene como objetivo presentar un estudio sobre el uso de la partícula 了 *le* en chino moderno. Debido a las características morfológicas del chino, los verbos carecen de morfemas que expresen tiempo, persona, número, aspecto, modo. Por esta razón, para varios estudiosos de la gramática del chino, la partícula 了 *le* funciona en chino moderno como sufijo aspectual que expresa perfectividad. Sin embargo, la función de 了 *le* no se limita a expresar el aspecto perfectivo del verbo sino también es un elemento que afecta a toda la oración en su conjunto. Así pues, en este trabajo propongo que no sólo hay que tomar en cuenta los rasgos sintácticos de esta partícula, sino que también hay que considerar su función en el plano comunicativo y semántico. Para realizar esta prueba, se obtuvieron muestras en chino moderno que forman parte de un discurso y no son oraciones aisladas ni descontextualizadas. Estas muestras provienen de dos textos. El primer texto es el cuento 梁山伯与祝英台 *Liáng Shānbó yǔ Zhù Yīngtái* 'Liang Shanbo y Zhu Yingtai'. El segundo texto consiste en el discurso del gobierno de la República Popular de China titulado 改革开放 30 年与中国发展 *gǎigé kāifàng 30 nián yǔ Zhōngguó fāzhǎn* 'Los 30 años de la política de Reforma y Apertura y el desarrollo de China'. Los casos que encontramos donde se usa la partícula 了 *le* demuestran que el significado del verbo, los complementos y el punto de vista del emisor son factores que determinan la presencia o ausencia de 了 *le*. Asimismo, debido a que utilizamos dos textos de diferente género, el uso de 了 *le* también es distinto en cada género.

**Palabras clave:** 了 *le* aspecto perfectividad sintaxis pragmática

## Summary

This work aims to present a study on the use of the Chinese particle 了 *le*. Due to the morphological characteristics of Chinese, verbs lack morphemes that express time, person, number, aspect, mode. Hence, according to certain scholar of Chinese grammar, 了 *le* works as an aspectual suffix expressing perfectivity. However, the function of 了 *le* is not limited to expressing the perfective aspect of the verb but is also an element that affects the whole sentence. Therefore, in this paper I propose that not only must we take into account the syntactic features of this particle, but we must also consider its function in the communicative and semantic level. In order to prove it, examples of the use of 了 *le* were obtained from narrative and expository texts. The first text is the story 梁山伯与祝英台 *Liáng Shānbó andǔ Zhù Yīngtái* 'Liang Shanbo and Zhu Yingtai'. The second text is the speech of the government of the People's Republic of China entitled 改革开放 30 年与中国发展 *gǎigé kāifàng 30 nián yǔ Zhōngguó fāzhǎn* 'The 30 years of the policy of Reform and Opening and the development of China'. The excerpts from these works demonstrate that the meaning of the verb, the complements and the point of view of the issuer are features that establish the presence or absence of 了 *le*. In addition, as a result of the texts are from different genders, the use of 了 *le* is also contrasting in each one.

**Keywords:** 了 *le* aspect perfectivity syntax pragmatics

# Índice

<b>Convenciones utilizadas en los ejemplos en chino</b> .....	<b>5</b>
<b>Índice de abreviaturas en las glosas</b> .....	<b>6</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>9</b>
<b>1. La partícula 了 <i>le</i></b> .....	<b>13</b>
1.2. Origen de la partícula 了 <i>le</i> .....	14
1.3. Características de la partícula <i>le</i> .....	15
1.4. Definiciones y explicaciones de 了 <i>le</i> después del verbo.....	15
1.4.1. 了 <i>le</i> como sufijo aspectual .....	16
1.4.2. 了 <i>le</i> como marca de resultado y de anterioridad.....	20
1.4.3. Construcción de verbos en serie .....	22
1.4.4. Otras formas para expresar perfectividad .....	23
1.5. 了 <i>le</i> al final de la oración, 了 <i>le</i> modal .....	25
1.6. Explicaciones de la partícula 了 <i>le</i> en gramáticas y materiales de aprendizaje de chino como lengua extranjera .....	30
<b>2. Análisis de dos textos en chino moderno</b> .....	<b>37</b>
2.1. Consideraciones teóricas .....	38
2.3. Análisis del texto narrativo .....	40
2.3.1. Nivel semántico .....	41
2.3.2. Nivel sintáctico.....	47
2.3.2.1. Presencia de objeto directo .....	47
2.3.2.2. Anterioridad con respecto a otra acción.....	49
2.3.3. Nivel pragmático .....	50
2.3.3.1. Cambio de circunstancia .....	50
2.3.3.2. Cambio que está a punto de ocurrir .....	53
2.4. Análisis del texto argumentativo .....	53
2.4.1. Omisión de la partícula 了 <i>le</i> .....	56
<b>Conclusiones</b> .....	<b>59</b>
<b>Apéndice</b> .....	<b>61</b>
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	<b>65</b>
<b>Fuentes de internet</b> .....	<b>68</b>

## Convenciones utilizadas en los ejemplos en chino

Las oraciones en chino que se utilizan como ejemplos en este trabajo están organizadas de la siguiente manera:

我去 图书馆 学习 汉语。  
wǒ qù túshūguǎn xuéxí hànyǔ  
yo ir biblioteca estudiar chino  
'Voy a la biblioteca a estudiar chino.'

En la primera línea se encuentra la oración en caracteres simplificados. Posteriormente, debajo de la oración, está la transliteración en *pinyin*<sup>1</sup> de cada sílaba con el tono que le corresponde. El tono va marcado en la vocal y, en caso de los diptongos, va en la vocal fuerte. Los tonos van marcados con los siguientes diacríticos. El primer tono es alto y llano, éste va marcado con una línea horizontal (*mā*); el segundo tono es ascendente (*má*); el tercero es descendente y ascendente (*mǎ*) y el cuarto es descendente (*mà*). Ahora bien, cuando el tono es neutro, no hay ningún diacrítico en la vocal de la sílaba (*ma*). Debajo de la transcripción de *pinyin* se encuentra la glosa en español, que es el significado de cada palabra. Debido a que el chino carece de marcas de género y número, en este trabajo se glosaron todos los adjetivos en singular y los adjetivos en singular masculino. Además, debido a que los verbos en chino carecen de flexión verbal, los verbos en la glosa se mantienen en infinitivo. Por último, se presenta la traducción de la oración al español.

---

<sup>1</sup> El *pinyin* es el sistema de romanización que proporciona una representación aproximada del sonido de cada carácter (Arsovska, 2010, pp. 32-33).

## Índice de abreviaturas en las glosas

ADV adverbio

Se utiliza esta abreviatura cuando aparece la partícula 地 *de* que tiene la función de convertir los adjetivos en adverbios de modo (高兴地, *gāoxìng de*, ‘felizmente’).

BA 把 *bǎ*

La partícula 把 *bǎ* se utiliza con verbos transitivos y sirve para colocar el objeto directo en una posición preverbal (我把书忘了在桌子上, *wǒ bǎ shū wàngle zài zhuōzi shàng*, ‘Olvidé el libro sobre la mesa.’).

CL clasificador

El clasificador es una clase de palabra que mantiene una correlación semántica con el sustantivo al cual se le asocia debido a que denota un rasgo característico, ya sea percibido o atribuido arbitrariamente. Por lo tanto, va ante un sustantivo cuando se utiliza un pronombre demostrativo (这 *zhè* ‘este’ / 那 *nà* ‘ese’ / 这本书 *zhè běn shū* ‘este libro’), o un adjetivo numeral (三本书 *sān běn shū* ‘Tres libros’).

DE 的 *de*

La partícula 的 *de* une a los sustantivos con su atributo (漂亮的女人 *piàoliang de nǚrén*, ‘mujer bonita’); a los sustantivos con su atributo verbal (学习的学生, *xuéxí de xuéshēng*, ‘los estudiantes que estudian’), sustantiviza a los verbos (吃的 *chī de*, ‘comida’) y con la construcción 是。。。的 *shì... de*, hace una construcción enfática que en español equivale a

la voz pasiva (我的中文是在中国学的。 *Wǒ de zhōngwén shì zài zhōngguó xué de*. Estudié chino en China/Mi chino está estudiado en China).

DI 第 *dì*

Este caracter se coloca ante un número cardinal para formar números ordinales (第一, *dì yī*, ‘primero’).

LE 了 *le*

Esta partícula, que es objeto de nuestro estudio, ocupa una posición posverbal o al final de la oración. En ambas posiciones la glosamos de la misma manera.

GUO 过 *guò*

Cuando este caracter funciona como partícula y no como verbo con significado de ‘pasar’, expresa la experiencia de haber realizado una acción (她去<sup>过</sup>上海, *Tā qùguò shànghǎi*, ‘Ella ha ido a Shanghai’).

NUM numeral

Cuando aparecen tanto números arábigos como números escritos con caracteres chinos, utilizamos esta abreviatura.

PRG pregunta

Cuando una oración declarativa se hace de manera interrogativa, al final de la oración se coloca la partícula 吗 *ma*.

## ZHE 着

La partícula 着 *zhe* va después de un verbo y puede tener dos funciones: hace que el verbo funcione como adverbio de manera (他唱着走了出去。 *Tā chàngzhe zǒule chūqù*, ‘Él salió cantando.’), o indica que la acción se está desarrollando en el momento en el que se está hablando junto con el adverbio 正在 *zhèngzài* ‘en este preciso momento’ y la partícula 呢 *ne* al final de la oración (学生正在写着汉字呢。 *Xuéshēng zhèngzài xiězhe hànzì ne*. ‘Los estudiantes están escribiendo caracteres.’)



## Introducción

Al aprender una lengua diferente a la materna, a todo estudiante le sale su pequeño lingüista interior. Por medio del filtro de la lengua materna o de las lenguas que ya conoce, así como por medio de la información que recibe (ya sea en el salón de clases, en materiales de estudio o por contacto directo), el estudiante infiere, generaliza y hace sus propias hipótesis sobre la lengua que está aprendiendo. De esta manera, es inevitable hacer contrastes debido a que es una forma de comparar y procesar la información que llevará al estudiante a la expresión de sonidos, palabras y conceptos en la lengua meta. Sin embargo, estos contrastes no siempre dan una visión objetiva de la lengua que estamos aprendiendo. Por un lado, es fácil “mitificar” una lengua al pensar que mientras más diferente sea (a la lengua materna), más difícil es. Por otro lado, hay una tendencia a generalizar conceptos para minimizar o simplificar las diferencias entre las lenguas. Aunque estas generalizaciones pueden llegar a ser útiles para explicar y entender mejor algún aspecto sobre el lenguaje, cuando se salen de control pueden ocasionar confusiones e imprecisiones.

En el caso específico del chino es fácil encontrar este tipo de generalizaciones. Para muestra, está el caso de cómo se configura en chino las categorías gramaticales de tiempo y aspecto por medio de la partícula 了 *le*.

La partícula 了 *le* cuando se encuentra en posición posverbal expresa que la acción del verbo está terminada. Sin embargo, por un lado, esta partícula no puede ocurrir con todos los verbos (por ejemplo, los verbos que expresan alguna emoción); por otro lado, es difícil predecir su presencia, pero eso no altera la interpretación del verbo como acción terminada. Por lo tanto, es sumamente interesante que una forma con valor gramatical pueda usarse o no, dependiendo del criterio del hablante. Tomando en cuenta esto, las preguntas que surgen

son: ¿hay condiciones en las cuales sistemáticamente se pueda prescindir o no de la partícula 了 *le*? Si las hay, ¿cuáles son?, y si no las hay, entonces ¿cómo funciona el sistema del chino para expresar que la acción verbal ha concluido?

Algunas de las respuestas a estas preguntas las encontramos en las gramáticas y estudios sobre el chino. De acuerdo con la mayoría de estos trabajos, la partícula 了 *le* se define como un sufijo verbal que expresa aspecto perfectivo, es decir, expresa tanto que la acción está terminada (Zhao, 1968; Li y Thompson, 1981; Smith, 1997; Xiao y McEnery, 2004), así como el tiempo pasado (Zhao, 1968; Li y Thompson, 1981). A pesar de esta definición, entre los autores no hay un consenso para formular una regla que justifique la presencia o ausencia de esta partícula, y, por lo tanto, se ha dicho que 了 *le* como sufijo aspectual es un rompecabezas difícil de resolver (Li, 2014, p. 133) y que no es posible hacer una regla sobre el uso de este “sufijo” debido a que depende directamente del hablante (Li y Thompson, 1981, p. 195). El único consenso al que los autores han llegado a una conclusión es que la partícula 了 *le* no es la única manera de expresar la perfectividad de la acción debido a que en chino hay otras maneras de expresar este sentido gramatical.

A partir de estos antecedentes, considero que es cuestionable evaluar a la partícula 了 *le* como *sufijo verbal* debido a que desafía algunas de las características que definen a los afijos inflectivos (Bybee, 1994, p. 27; McGregor, 2015, pp. 63-64). A diferencia de éstos, la partícula 了 *le* es reemplazable por otros complementos, como adverbios, e incluso se puede prescindir de ella; no es productiva, es decir, tiene un uso limitado ya que no es posible usarla con los verbos que expresan emociones (amar, gustar, odiar, etc.) y de actividad mental (por

ejemplo: conocer, saber, dudar, etc.) y su uso no es obligatorio<sup>2</sup> (Li y Cheng, 1988, pp. 137-138).

Mi propuesta en el presente estudio es que 了 *le* no sólo es un elemento morfosintáctico, que se añade al final de un verbo de manera casual, sino es un elemento cuya presencia depende de la interacción de diferentes factores, a saber, sintácticos, semánticos y pragmáticos. Por lo tanto, para dar cuenta del uso y las funciones de la partícula 了 *le* en chino moderno, no sólo hay que tomar en cuenta los rasgos sintácticos de este elemento, sino que también hay que considerar su función en el plano comunicativo. De esta manera, se pondrán a prueba las definiciones sobre 了 *le*, con su uso y función, en textos en chino moderno.

Para realizar esta prueba, es fundamental obtener muestras en chino moderno que formen parte de un discurso y no sean oraciones aisladas ni descontextualizadas. A continuación, se identificarán las oraciones que cuenten con la presencia de la partícula 了 *le* en dos textos en chino moderno, uno narrativo y otro argumentativo.

Ahora bien, además de identificar las oraciones que cuentan con la presencia de 了 *le* se identificarán otros elementos que expresen la finalización de la acción, ya sea por medio del contexto o mediante adverbios de tiempo, el complemento de resultado, etc. La intención es explicar el mecanismo por medio del cual se expresa la categoría del aspecto y el tiempo en dos textos de diferente género discursivo.

---

<sup>2</sup> Los afijos inflectivos, es decir, que expresan un contenido gramatical como género, persona, tiempo, modo, aspecto, etc., se caracterizan por ser afijos que normalmente no se reemplazan por una palabra, y, en caso de que se reemplacen, pueden hacerlo con otro afijo inflectivo. Además, este tipo de afijos siempre se usa en todas las palabras de una categoría gramatical y por lo tanto tiene el rasgo de obligatoriedad (Pavey, 2010, pp. 20-22; McGregor, 2015, pp.63-67).

Enseguida presento las características y las definiciones de la partícula 了 *le* tanto en gramáticas del chino, como en estudios y manuales de enseñanza. Los puntos que se tratarán en los capítulos posteriores son el significado de esta partícula, la distribución que ocupa dentro de la oración y las diferentes funciones que tiene dentro de la gramática del chino.

## 1. La partícula 了 *le*

El objetivo de este capítulo consiste en presentar el estado de la cuestión sobre la descripción e investigación sobre la partícula 了 *le*. Así pues, presentaremos la categoría gramatical de 了 *le* dentro del chino moderno, la distribución sintáctica que ocupa en la oración y la diversidad de definiciones con las que se le ha caracterizado en los diferentes estudios sobre el chino.

De acuerdo con la teoría tradicional del chino, las palabras se dividen en dos categorías: 实词 *shící* ‘palabras llenas’ y 虚词 *xūcí* ‘palabras vacías’ (Ma Jianzhong, 1898; Norman, 1988, 157). La primera categoría la componen las palabras llenas, es decir las palabras que tienen significado por sí solas como: sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, numerales y palabras medidoras. En cambio, las palabras vacías, que por lo general, se derivan de palabras llenas, solamente poseen una función gramatical. Las palabras vacías son adverbios, conjunciones, preposiciones, interjecciones y partículas que forman nuevas estructuras cuando modifican sustantivos, adjetivos, verbos o incluso a toda la oración (Arsovska, 2011, pp. 55-67)<sup>3</sup>.

Debido a las características morfológicas del chino, los verbos no cuentan con morfemas que precisen en una sola forma y de manera simultánea información gramatical. En otras palabras, los verbos en chino no cuentan con terminaciones para indicar tiempo, modo, aspecto, persona y voz. Por esta razón, se requieren otros elementos (como las partículas verbales) que acoten estos significados en un contexto concreto. Así pues, uno de estos elementos, que es el tema central de este trabajo, es precisamente la partícula 了 *le*.

---

<sup>3</sup> Para conocer con más detalle las diferentes funciones que desempeñan las palabras vacías ver Arsovska, 2011, pp. 132-140 y Bai y Zhao, *passim*, 2007.

De acuerdo con esta clasificación, la partícula 了 *le*, objeto de nuestro estudio, pertenece a la clase de palabras vacías ya que tiene la función de modificar al verbo, o bien, a toda la oración. Los usos que puede tener 了 *le* son los siguientes: (1) indica que la acción ha terminado, (2) marca que la acción está ocurriendo en el momento de la enunciación, (3) denota que ha surgido un cambio de estado (en el caso del enunciado adjetival) o un cambio de situación (en caso de enunciado verbal), (4) muestra que la acción tendrá lugar en el futuro, (5) en la lengua oral, manifiesta que el hablante expresa sorpresa ante una situación inesperada, o bien, (6) su presencia puede mejorar la eufonía del enunciado.

Para profundizar en el conocimiento de los usos y las funciones de 了 *le*, en las siguientes secciones presento las características de esta partícula y el estado de la cuestión sobre lo que se ha dicho con respecto a 了 *le* en gramáticas del chino y estudios. A continuación, comenzamos con los antecedentes sobre el origen y el significado de 了 *le*.

## **1.2. Origen de la partícula 了 *le***

La partícula 了 *le* no es una invención *ex novo* del chino moderno sino tiene su origen en el chino clásico con el verbo 了 *liǎo*, que significa ‘terminar’ (了解 *liǎo jiě*) (Zhao, 1968, p. 247; Wang Li, 1978, p. 9; Bybee, 1994, pp. 85-86). Aunque en chino moderno cuando 了 *le* funciona como partícula, pierde su categoría prototípica como verbo central y gana una función gramatical como partícula que modifica al verbo añadiéndole el significado de ‘terminar/concluir/finalizar/culminar’. Asimismo, a nivel fonológico hubo cambios. La pronunciación original *liǎo* pasó a ser *le* en el chino moderno (Zhao, 1968, p. 247).

### 1.3. Características de la partícula *le*

En chino moderno, la partícula 了 *le* tiene dos distribuciones sintácticas, es decir, puede aparecer en dos posiciones: (1) posterior al verbo o adjetivo, en caso de enunciados adjetivales, y (2) al final de la oración.

(1) a. 明天 我 吃 了 饭 就 去 图书馆 看书。

*míngtiān wǒ chī le fàn jiù qù túshūguǎn kàn shū*  
Mañana yo comer LE comida entonces ir biblioteca leer libro

‘Mañana cuando termine de comer iré a la biblioteca a estudiar.’

b. 她 有 工作 了。

*tā yǒu gōngzuò le*  
Ella tener trabajo LE

‘Ella ya tiene trabajo.’

Por lo tanto, se distinguen dos funciones principales de esta partícula: la primera es que cuando se coloca después del verbo expresa que la acción ha terminado y por lo tanto se le denomina *partícula o sufijo aspectual*; y la segunda es que cuando se pone al final de la oración implica que ha habido un cambio de circunstancia, por lo que se le denomina *partícula modal*.

### 1.4. Definiciones y explicaciones de 了 *le* después del verbo

En las explicaciones sobre el significado y uso de la partícula 了 *le*, que se ofrecen en las gramáticas del chino y en los materiales de estudio del chino como lengua extranjera, no es difícil encontrar aseveraciones que se complementan, o bien, se contradicen. Esta diversidad

de explicaciones nos hace pensar sobre la dificultad de establecer reglas claras y fijas, que definan cabalmente el uso de dicha partícula.

#### 1.4.1. 了 *le* como sufijo aspectual

La mayoría de las gramáticas y estudios sobre el chino coinciden en definir la partícula 了 *le* como un sufijo verbal que expresa aspecto perfectivo, es decir, que puntualiza la acción cuando está terminada (Zhao, 1968; Li y Thompson 1981; Xiao y McEnery, 2004; Wiedenhof, 2015; Xing, Wang y Dong, 2017). Para el autor, Yuanren Zhao<sup>4</sup>, el uso de esta partícula como sufijo aspectual es **obligatorio** para expresar eventos que han concluido en el pasado y en los cuales la oración tiene un objeto directo cuantificado (Zhao, 1968, p. 248), como se muestra en el siguiente ejemplo:

(2) 我昨天碰见了 一个老朋友,他请我吃了一顿饭。  
*wǒ zuótiān pèng jiàn le yī ge lǎo péngyou, tā qǐng wǒ chī le yī dùn fàn*  
yo ayer encontrar ver LE NUM CL viejo amigo él invitar yo comer LE NUM CL comida

‘Ayer me encontré a un viejo amigo, él me invitó una comida.’

(Ejemplo de Zhao, 1968, p. 248)

Los puntos medulares en esta definición son el carácter obligatorio del uso de 了 *le* y la relación que este autor establece entre el aspecto perfectivo, el tiempo pasado y la presencia de un objeto directo cuantificado para que se cumpla esta obligatoriedad.

Así pues, considero que la noción del tiempo pasado del ejemplo anterior está determinada por el adverbio temporal 昨天 *zuótiān* ‘ayer’. La pregunta que surge en este

---

<sup>4</sup> Aunque la transcripción romanizada del nombre de este autor también es ampliamente conocida como Yuen Ren Chao, en este trabajo se optó por la transcripción del nombre siguiendo el sistema de romanización de *pinyin* con el fin de proponer un uso homogéneo de la romanización del chino tanto en los nombres propios, así como en los títulos de las obras y en los ejemplos de las oraciones.



punto es, ¿cuál es el elemento obligatorio en esta oración? La partícula 了 *le* o el adverbio temporal que se refiere al pasado; o bien, cómo funciona la relación entre el uso del ‘sufijo’ 了 *le* y el uso de adverbios temporales.

Para los autores Charles Li y Sandra Thompson (1981), el aspecto y el tiempo son dos categorías diferentes (p.184). Esto se debe a que, por un lado, el aspecto se refiere a la relación interna entre los elementos de la oración que denota si una situación inicia, se repite, termina o continúa. Por otro lado, el tiempo es una categoría deíctica que ubica una situación con respecto al momento de su enunciación y establece la temporalidad de los eventos en sucesión con relación al presente, pasado o futuro. En consecuencia, ya que la partícula 了 *le* expresa aspecto perfectivo, es decir, que la acción está terminada, estos autores no la relacionan con la expresión de la categoría de tiempo (a saber con pasado, presente o futuro). En cambio, se enfatiza en el uso de complementos para expresar el límite de la acción por medio de un evento cuantificado o un evento específico y o definido, por ejemplo:

(3) a. 他 睡 了 三 个 钟 头。  
*tā shuì le sān ge zhōngtóu*  
él dormir LE tres CL hora  
‘Él durmió por tres horas.’

b. 我 想 出 来 了 那 个 字。  
*wǒ xiǎng chū lái le nà ge zì*  
yo pensar salir venir LE ese CL carácter  
‘Yo recordé ese carácter.’

(Ejemplos de Li y Thompson, 1981, pp.186,193)

A pesar de que, en los ejemplos anteriores, la presencia de un objeto directo definido justifica y explica la presencia del sufijo 了 *le*, los autores indican que el uso de 了 *le* **no es obligatorio**, ya que depende del criterio del hablante. A su vez, la explicación que los autores Li y Thompson proponen a la ambivalencia en la presencia y ausencia de 了 *le* es la siguiente:

“El hecho de que entre los hablantes no haya un consenso sobre este asunto es frecuentemente frustrante tanto para los que buscan aprender mandarín, como para los lingüistas que tratan de analizarlo, ya que desean encontrar una “regla” concreta. Es importante señalar que sí hay una regla, pero esta regla depende de lo que el hablante juzga como información significativa en la oración que está transmitiendo dentro del contexto en el que es usada. La razón por la que entre los hablantes no hay un acuerdo cuando les presentan oraciones aisladas es porque ellos deben imaginar cómo sería la conversación real y podrían llegar a diferentes conclusiones con respecto a este punto” (1981, p.195).

Por tanto, se reconoce y se confirma el papel central que desempeña el contexto en la gramática china, específicamente en el ámbito de la lengua oral. La imposibilidad de generar reglas responde a la flexibilidad del chino para proveer el significado necesario de acuerdo a la situación en la que se encuentran los hablantes. El caso de la lengua escrita no difiere significativamente de la oral, ya que el contexto también es un componente fundamental para transmitir las intenciones y el mensaje del emisor. De manera que la diferencia es que el contexto se expresa ya sea de manera léxica y con las propias referencias dentro del mismo texto, o bien mediante inferencias que el lector tiene que llevar a cabo a partir de la información que se le ofrece y sobre su propio conocimiento del mundo. Por ejemplo, en la siguiente oración:

(4) 昨天 你 买 了 什么?

zuótiān nǐ mǎi le shénme?

Ayer tú comprar LE qué

‘¿Qué compraste ayer?’

al no haber un contexto o un antecedente, la oración puede sentirse extraña para el lector porque la presencia de 了 *le* después del verbo al delimitar la acción, presupone un objeto directo específico y conocido, o al menos identificable, tanto para el emisor como para el receptor. Es decir, se necesita información compartida o información explícita para que la oración tenga sentido en la interacción (ya sea oral o escrita) porque de todas las cosas que el receptor pudo haber comprado, solo hay un grupo delimitado y específico de objetos del cual se debe tener un conocimiento ya sea referencial o previo. En cambio, si la oración prescinde de 了 *le* después del verbo

(5) 昨天 你 买 什么?

Zuótiān nǐ mǎi shénme?

Ayer tú comprar qué

‘¿Qué compraste ayer?’

la pregunta no es específica ya que al no delimitar la acción mediante 了 *le* no se espera un objeto directo definido ni específico. El único elemento que permite ubicar la oración el tiempo pasado es el adverbio temporal ‘ayer’.

En estudios más actuales, se ha dicho que 了 *le* no expresa necesariamente perfectividad, sino es más bien un aspecto actual<sup>5</sup>. Para los autores Xiao y McEnery, la

---

<sup>5</sup> El término *aspecto actual* refiere a la teoría propuesta por Carlota Smith (1997) para el estudio del aspecto. La autora propone la categoría del aspecto del punto de vista (*viewpoint aspect*) para referirse al aspecto perfectivo e imperfectivo (pp. 61-95). Así, dentro de la categoría de aspecto perfectivo, la autora denomina aspecto actual al que presenta una situación realizada y la presenta en su totalidad. En palabras de los autores Xiao y McEnery, el aspecto actual “provee una perspectiva externa desde la cual se presenta una situación de manera integral, como un todo. (2004, p. 124).

partícula 了 *le* no expresa que una acción esté completa, sino más bien que está realizada (2004, pp. 95, 113). Esta perspectiva propone analizar la partícula 了 *le* no como aspecto perfectivo, sino más bien como un marcador que indica la acción que ocurrió en relación al tiempo presente, pasado o futuro.

#### 1.4.2. 了 *le* como marca de resultado y de anterioridad

En contraste, también encontramos propuestas que no definen a 了 *le* como partícula aspectual. Por un lado, autores como Rint Sybesma (1997) y Ren Zhang (2000) argumentan que 了 *le* no expresa aspecto perfectivo, sino más bien expresa un predicado resultativo (1997, p. 216; 2000, p. 489).

(6) 他哭 湿 了 手绢。  
*tā kū shī le shǒujuàn*  
él llorar mojar LE pañuelo

‘Él lloró hasta dejar el pañuelo mojado.’

(Ejemplo de Sybesma, 1997, p. 216)

En el ejemplo anterior, los elementos que expresan el resultado de la acción ‘llorar’ son tanto el verbo 湿 *shī* ‘mojar’ como 了 *le*. Por un lado, el verbo 湿 *shī* ‘mojar’ manifiesta explícitamente el estado resultativo de la acción, mientras que la función de 了 *le* consiste en indicar que la acción denotada por el verbo es aplicada a un objeto ya sea contable o no contable (Sybesma 1997, p. 240-242).

Otra postura que debate la naturaleza aspectual de 了 *le* dice que esta partícula expresa anterioridad y no perfectividad (Melchert, 1980, p. 637). En esta explicación se

prepondera la presencia de la partícula según la secuencia de las acciones. En otras palabras, el uso de 了 *le* sirve para indicar que una acción es anterior a otra, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

(7) 明天 下了课 你去哪儿?  
*míngtiān xià le kè nǐ qù nǎ er*  
mañana salir LE clase tú ir dónde

‘¿Mañana después de salir de clase a dónde vas?’

donde la presencia de 了 *le* marca el orden de las acciones y, por lo tanto, la acción 下了课 *xià le kè* ‘salir de clase’ es anterior a 你去哪儿 *nǐ qù nǎ er* ‘a dónde vas’.

Como se ha mostrado en este apartado, la diversidad de explicaciones y las discrepancias que envuelven a la descripción de la partícula 了 *le* sobre su obligatoriedad y su relación con el tiempo son pruebas de que no hay una sola definición y no hay una sola regla que pueda abarcar todas las posibilidades con las que se pueda entender el uso de esta partícula. Asimismo, es importante destacar la insistencia por explicar y demostrar la relación de esta partícula aspectual con valores temporales.

No obstante, también hay que reconocer los puntos en los que coinciden la mayoría de los autores sobre el estudio de esta partícula. Por un lado, la mayoría de los autores afirma el uso obligatorio de 了 *le* cuando la oración que lo contiene es la primera en una secuencia de acciones. Por otro lado, en casi todos los trabajos citados se identifica que el chino cuenta con otros recursos para expresar la perfectividad además de esta partícula. A continuación, revisaremos con mayor detenimiento estos dos planteamientos.

### 1.4.3. Construcción de verbos en serie

En este tipo de construcción, la partícula 了 *le* ocupa una posición posterior al verbo e indica la terminación de una acción en relación con otra u con otras más (Zhao 1968, p. 799; Li y Thompson, 1981, p. 198; Chen Liangshen, 1981, p. 63; Xiao y McEnery, 2004, p. 95-96). De esta manera, 了 *le* forma parte de una oración dependiente, que ofrece el marco temporal el cual antecede la realización de un evento posterior. En otras palabras, se puede decir que la oración con 了 *le* conforma una oración subordinada temporal.

(8) 我 吃 完 了 你 吃。

wǒ chī wán le nǐ chī  
Yo comer terminar LE tú comer

‘Cuando termino de comer, tú comes.’

‘Cuando terminé de comer, tú comiste.’

‘Cuando termine de comer, tú comes/comerás.’

La justificación de la presencia de 了 *le*, puede explicarse de dos maneras, las cuales no son diferentes sino complementarias. La primera es que precisamente gracias a la característica perfectiva de la partícula 了 *le*, la acción que precede está completada o terminada y por lo tanto es la condición para que se realice la siguiente acción. La segunda es que la oración que contiene 了 *le* explica una situación anterior a otra. Además, debido a que no hay más información que pueda delimitar el marco temporal en el que aparece la oración, se decidió escribir las diferentes traducciones que puede tener este ejemplo, para demostrar que la referencia temporal en este tipo de oración puede ubicarse en el presente, pasado y futuro. Así el sentido gramatical de la temporalidad depende de otros elementos

como son el contexto o los adverbios temporales. En la *Gramática del chino elemental* de Chen Liansheng (1981, p.63) aparecen los siguientes ejemplos:

(9) a. 明天 他 参观 了 展览, 就 去 上海。  
*míngtiān tā cānguān le zhǎnlǎn, jiù qù shànghǎi*  
mañana él visitar LE galería entonces ir Shanghai

‘Mañana después de ir a la galería, él irá a Shanghai.’

b. 昨天 他 看了 篮球 比赛, 就 回 家了。  
*zuótiān tā kàn le lánqiú bǐsài, jiù huí jiā le*  
ayer él ver LE basquetbol partido entonces regresar casa LE

‘Ayer después de ver partido de basquetbol, él regresó a casa.’

#### 1.4.4. Otras formas para expresar perfectividad

Como se mencionó anteriormente, el valor aspectual de perfectividad puede expresarse mediante otras estructuras. Esto no es atípico ya que una de las características de los morfemas que expresan un rasgo gramatical es que pueden sustituirse por otros que expresen lo mismo. En este caso, el chino puede indicar que la acción ha terminado mediante un complemento de resultado o la reduplicación del verbo.

Ahora bien, el complemento de resultado va después del verbo y se conforma de otros verbos o adjetivos. Cuando los verbos expresan terminación o límite, como 掉 *diào* ‘caer’, 完 *wan* ‘terminar’, 成 *chéng* ‘cambiar’, entre otros, no es necesaria la presencia de 了 *le*.

Así, 过 (*guò*) puede ser verbo y también puede funcionar como complemento resultativo de otros verbos: 经过 (*jīngguò* ‘pasar y cruzar’). Asimismo, puede indicar tanto el estado perfectivo de la acción como la experiencia.

(10) a. 你 去 过 中 国 吗?  
*nǐ qù guò Zhōngguó ma*  
tú ir GUO China PRG

‘¿Has ido a China?’

b. 张 三 吃 过 饭 没 有?  
*Zhāngsān chī guò fàn méiyǒu*  
Zhangsan comer GUO comida no

‘¿Zhangsan ya comió?’

(Ejemplo de Xiao y McEnery, 2004, p. 141)

En la oración 9, el carácter 过 *guò* se interpreta como complemento de resultado y no como partícula que expresa experiencia, lo que en español equivale al tiempo compuesto del antepresente.

Finalmente, la reduplicación del verbo puede expresar la delimitación de una acción.

(11) 他 看 看 我。  
*tā kànkàn wǒ*  
él ver ver yo

‘Él me miró’/ ‘Él me echó un vistazo’

(Ejemplo de Zhao, 1968, p. 246)

Así pues, la reduplicación del verbo denota una acción rápida, de corta duración, por lo cual se puede prescindir de 了 *le*. Además, la presencia del objeto directo, así como el contexto, hace que la acción esté limitada, ya que si faltara el objeto directo, la oración se interpretaría como un imperativo:

(12) 你 看 看。  
*nǐ kàn kàn*  
tú mirar mirar

¡Mira!



### 1.5. 了 *le* al final de la oración, 了 *le* modal

A diferencia del 了 *le* posverbal que puede expresar la conclusión, o bien, la anterioridad de la acción, como se ha explicado previamente, hay otro uso que se debe tomar en cuenta para el estudio de esta partícula por varias razones. La primera es porque muchas veces aparece tanto después del verbo como al final del enunciado y en ambos casos aporta un matiz diferente; la segunda es porque en algunas ocasiones, cuando la oración termina con un verbo sin complemento (ej. 我吃了 *wǒ chīle*, comí), es difícil diferenciar si 了 *le* modifica solamente al verbo o a toda la oración. A continuación, se presenta detenidamente el uso de 了 *le* cuando aparece al final de la oración y se le denomina partícula modal.

De acuerdo con varias gramáticas y estudios, cuando 了 *le* está al final de la oración sirve para indicar que ha habido un “cambio de circunstancia”, o bien, una situación ha ocurrido.

(13) a. 他们 学习 西班牙语 了。

*Tāmen xuéxí xībānyáyǔ le*  
ellos estudiar español LE

‘Ellos ya estudian español.’

b. 他们 有 孩子 了。

*tāmen yǒu háizi le*  
ellos tener hijo LE

‘Ellos ya tienen un hijo/hijos.’

c. 湖安教美洲地理了。

*húān jiào měizhōu dilìle.*  
Juan enseñar América geografía LE

‘Juan ya es maestro de maestro de geografía de América’

(Ejemplos de Li, Weiji, 1998, pp. 91-92)

Al decir que ha habido un cambio de circunstancia o que una situación ya ha ocurrido no nos referimos a que la situación sucedió y terminó o bien que ocurrió en el tiempo pasado. Lo que se indica con 了 *le* al final del enunciado es que la circunstancia o condición actual es producto de un cambio que marca el contraste en el momento de la enunciación entre “antes no” y “ahora sí”<sup>6</sup>. Asimismo, este uso de 了 *le* indica que la circunstancia que se expresa en la oración es relevante en el contexto inmediato (Liu, 2015, pp. 279-280), por ejemplo:

(14) a. 开 车 了  
*kāi chē le*  
 manejar coche LE

‘El tren se ha ido’/ ¡Vamos!

b. 吃 饭 了  
*chī fàn le*  
 comer comida LE

‘¡Ya es hora de comer!’

‘Ya comí/ comiste/comió/ comimos/comieron.’

(Ejemplos de Wiedenhof, 2015, p. 224)

Este tipo de oraciones puede interpretarse como una acción que ha ocurrido, o bien está a punto de suceder. En definitiva, lo que definirá una u otra interpretación es el contexto.

---

<sup>6</sup> En español, uno de los usos del adverbio *ya* sirve para marcar este contraste entre “antes no” y “ahora sí”. Para el autor José Luis Girón Alconchel, el adverbio *ya* tiene una función modal y uno de sus significados es “afirmo que ahora sucede algo (lo señalado por el predicado verbal), que antes no sucedía, y que esperaba que terminara sucediendo” (Girón, 1991, pp. 9-10). Sin embargo, debido a que no se puede ofrecer un significado exhaustivo y coherente sobre este adverbio, “se debe recurrir a los factores pragmáticos que determinan el uso de esta palabra” (Girón, 1991, p.16). Mientras tanto, en chino, 了 *le* al final de la oración tiene una función equivalente.

Así pues, se debe tener en cuenta que este uso de 了 *le* es más bien pragmático y por lo tanto, puede aportar muchos otros matices al no tener un significado específico<sup>7</sup>. Por ejemplo, de acuerdo con Wen Xiaohong (1995), la partícula 了 *le* al final de la oración puede indicar que el hablante ha terminado de hablar, o bien, terminó su participación en la conversación. Por lo tanto, cuando los estudiantes de chino, en algunos casos, omiten la partícula 了 *le* al final de una oración, aunque la oración sea correcta gramaticalmente, suena incompleta en la interacción y, en consecuencia, el oyente sigue en espera de más información, lo cual puede ocasionar algún malentendido o algún momento incómodo (Xiao, 1995, p.59).

Por otra parte, también se usa 了 *le* para expresar una situación inesperada, por ejemplo:

(15) 这是北京话了，哈哈哈哈。。。。  
*zhè shì běijīng huà le, hāhāhāhā*  
esto es Pekín palabra LE jajajaja

‘¡Esto es acento pekinés! Ja, ja, ja, ja...’

(Ejemplo de Wiedenhof, 2015, p. 227)

---

<sup>7</sup> En el estudio que hace Xiao Hongwen (1995) sobre la adquisición del uso de 了 *le* por estudiantes de chino como lengua extranjera cuya lengua materna es el inglés, queda demostrado que los estudiantes adquieren primero y más fácilmente el 了 *le* posverbal que el 了 *le* de final de oración. Esto se debe a que cuando 了 *le* va después del verbo, los estudiantes: “conceptualizan la función de una palabra, incluyendo las palabras gramaticales, en una base semántica. Cuando la función gramatical de una palabra está relacionada con un significado concreto y específico, los aprendices adquieren este elemento lingüístico en una etapa temprana. Cuando los elementos lingüísticos no muestran referencias directas y cuando los significados no son concretos, parece que los estudiantes tienen un acercamiento a estos elementos lingüísticos mediante estrategias de solución de problemas. Lo que hace difícil para aprender *le* [sic] al final de la oración es que este elemento expresa fuertes funciones pragmáticas y algunas funciones no tienen un significado específico.” (1995, p. 59).

De acuerdo con Wiedenhof, aquí el hablante no está diciendo que algo se ha convertido en una expresión dialectal de Pekín, sino lo que comunica 了 *le* es el asombro ante las expectativas incumplidas.

Wiedenhof señala que 了 *le* también sirve para enumerar:

(16) 生活 困难 了, 各 人 问题 了。。。。  
shēnghuó kùnnán le gè rén wèntí le  
vida dificultad LE, cada persona problema LE

‘La vida está más difícil, la gente tiene problemas...’

(Ejemplo de Wiedenhof, 2015, p. 227).

Al añadir 了 *le* de esta manera, se expresa que la lista no es exhaustiva. Además, al comparar la enumeración con la exclamación 啊 *a* y el uso de 了 *le*, el autor señala que esta última partícula aporta un matiz de más impaciencia. Así pues, 了 *le* al final de la oración convierte las oraciones en enunciados, es decir, en unidades lingüísticas que comunican un mensaje.

Los ejemplos y las explicaciones anteriores sobre el uso pragmático de 了 *le* tienen que ver con la lengua hablada. Sin embargo, este uso no es exclusivo del discurso oral. Por lo tanto, una aportación de esta investigación es documentar y explicar el uso pragmático de 了 *le* en lengua escrita.

En general, junto con la explicación de 了 *le* como “cambio de circunstancia”, se incluyen casos con 了 *le* después de un adjetivo. De acuerdo con Li y Thompson (1981), las oraciones que tienen un predicado adjetival expresan un estado, sin embargo con la presencia de 了 *le* al final de la oración, se expresa el surgimiento de un nuevo estado. de 1981, pp. 250-259), por ejemplo:

(17) a. 这 朵 花 很 红。  
*zhè duǒ huā hěn hóng*  
este CL flor muy rojo

‘Esta flor es roja.’

b. 这 朵 花 红 了。  
*zhè duǒ huā hóng le*  
este CL flor rojo LE

‘Esta flor enrojeció.’

(Ejemplos de Li y Thompson, 1981, pp. 250-251)

Sin embargo, considero que, en estos casos, el uso de la partícula 了 *le* no es modal ni pragmático ya que modifica al verbo u adjetivo y no a toda la oración, como se puede ver en siguiente ejemplo:

(18) 来 中国 以后, 我 就 胖 了 好 多。  
*lái zhōngguó yǐhòu, wǒ jiù pàng le hǎo duō*  
venir China después yo entonces gordo LE bastante mucho

‘Después de venir a China, engordé un montón.’

Por lo tanto, al modificar directamente al verbo, el significado que proporciona 了 *le* es inicio o bien, cambio de estado.

Ya que he presentado las diferentes explicaciones sobre 了 *le* en gramáticas y estudios sobre chino que toman en cuenta diferentes teorías y terminología, a continuación presento las explicaciones de la partícula 了 *le* en materiales de aprendizaje de chino como lengua extranjera con el fin de mostrar un punto de vista pedagógico para la explicación y comprensión de esta partícula.

## 1.6. Explicaciones de la partícula 了 *le* en gramáticas y materiales de aprendizaje de chino como lengua extranjera

En este apartado se presentarán las explicaciones sobre la partícula 了 *le* que encontramos en algunos manuales sobre el uso gramatical del chino y en materiales sobre el aprendizaje del chino como lengua extranjera. La razón por la que revisamos este tipo de materiales es para conocer cómo se trata y se explica este tema desde una perspectiva pedagógica. De esta manera, se complementará la información que tenemos sobre la partícula 了 *le*, tanto con estudios hechos por extranjeros como los realizados por académicos, maestros e investigadores chinos.

Ahora bien, tomando en cuenta manuales de gramática china en chino, el primer hallazgo que encontramos es que el tratamiento del tema y las explicaciones tienen sus propias particularidades. Por ejemplo, en el manual 汉语语法难点释疑 *Aclaración de aspectos difíciles de la gramática china* de los autores Zhen y Ma (1992), el primer capítulo está dedicado a 了 *le* y contiene once apartados que presentan once tipos de estructuras en donde aparece esta partícula (1992, p. 1-45). De acuerdo con este manual, la dificultad de su estudio se debe a que el carácter 了 *le*:

1. Tiene una alta frecuencia de uso.
2. No tiene un significado fijo. Su significado depende del patrón de la oración, adverbios, palabras que expresen tiempo, así como del tipo de verbo.
3. El uso del carácter 了 *le* frecuentemente refleja el ambiente de la conversación, la opinión subjetiva del hablante, su dialecto, e incluso podría ser un tipo de estilo literario.
4. Algunas funciones del 了 *le* se asemejan a algunos elementos de las lenguas maternas de los estudiantes y esto puede interferir en el mal uso del carácter.

5. El conocimiento sobre este caracter (字) no es suficientemente profundo.
6. Falta de enseñanza y práctica sistemática.

Es interesante notar que en esta explicación no se refiere a 了 *le* como una partícula ni como sufijo verbal, y más adelante tampoco se menciona ninguna terminología de este tipo. Sólo se refiere a 了 *le* con el término 字 *zì* que se refiere a la palabra escrita en el ‘ideograma’ o ‘carácter’.

Las valiosas aseveraciones que encontramos en este manual sobre la dificultad de 了 *le* confirman una vez más la importancia del contexto para entender su función y significado ya que estos varían según la sintaxis. Además, se advierte de la posibilidad de confundirlo con elementos parecidos de otras lenguas. De ahí que se insista en relacionarlo y equipararlo con un valor temporal.

En (Li Dejin, 1988, p. 133; Fang, 1992, p. 446; *Elementary Chinese Readers*, 1980, p. 18; Bai, 2007, p. 222), se define a la partícula 了 *le* como 动态助词 *dòngtài zhùcí* ‘partícula aspectual’ o bien, como 时态助词 *shítài zhùcí* ‘partícula temporal’ (Ma Zhen, 1997, p. 36).

En cuanto a las reglas que se establecen acerca del uso de 了 *le*, se prepondera el tipo del verbo para determinar si se puede o no usar esta partícula. De esta manera, los verbos que no llevan 了 *le* son los siguientes (Li Dejin, 1988, p. 136-137):

- 1) Verbos que expresan que la acción no se ha completado en un periodo corto de tiempo como: ài (爱) ‘amar’, hèn (恨) ‘odiar’, qìtú (企图) ‘intentar’, xiànmù (羡慕) ‘admirar/envidiar’, xiǎngniàn (想念) ‘extrañar’, fǎnduì (反对) ‘oponerse’, etcétera.

2) Verbos que no expresan una acción, y que en español se conocen como verbos copulativos<sup>8</sup>: *xiàng* 象 ‘parecerse’, *shì* 是 ‘ser’, *zài* 在 ‘estar en’<sup>9</sup>, *xìng* 姓 ‘apellidarse’, *jiào zuò* 叫作 ‘llamarse’, etcétera.

3) Verbos que están anteceditos por un verbo auxiliar (modal): *néng shuō* “能说” ‘poder hablar’, *huì xiě* “会写” ‘saber escribir’, *xiǎng mǎi* ”想买” ‘querer comprar’, etc.

Con respecto a la obligatoriedad sobre el uso de 了 *le*, se dice explícitamente que en todas las oraciones si se usa o no 了 *le*, no afecta en el significado de terminación de toda la oración en los siguientes casos (Bai, 2007, pp. 224-225):

1) En las narraciones, tanto orales como escritas, cuyas acciones son consecutivas, sólo si una oración posterior contiene *le*, por lo general en las oraciones anteriores se puede omitir 了 *le*. De esta manera, se hace que la acción sea continua y compacta.

(19) a. 听到 (了) 声音后, 他站起来打开门迎了出去。

*tīng dào (le) shēngyīn hòu, tā zhàn qǐlái dǎkāi mén yíng qù chūqù.*  
escuchar hasta LE sonido después él levantarse arriba venir abrir puerta recibir  
LE salir ir

‘Después de escuchar el sonido, él se levantó, abrió la puerta y salió a saludar.’

b. 会上, 他主动承担(了)责任, 取得了大家的谅解。

*huì shàng, tā zhūdòng chéngdān (le) zérèn, qǔdéle dàjiā de liàngjiě.*  
junta en él activo asumir LE responsabilidad obtener LE todos DE comprensión

‘En la junta, él activamente asumió la responsabilidad y obtuvo la comprensión de todos.’

---

<sup>8</sup> Los verbos copulativos no tienen un significado referencial, por lo que no añaden información a la oración. En consecuencia, se les considera que funcionan como unnexo entre el sujeto y el atributo.

<sup>9</sup> No en su acepción como verbo que expresa localización.



- 2) Cuando después del verbo hay un complemento resultativo o direccional, se puede prescindir de 了 *le*.

(20) a. 最后他亲自把礼物送过去(了), 又遭到那个女孩子的拒绝。

*zuihòu tā qīnzì bǎ lǐwù sòng guòqù (LE), yòu zāo dào nàgè nǚ hái zi de jùjué.*

Finalmente él personalmente BA regalo regalar pasar ir (LE) otra vez encontrar ese CL muchacha rechazo

‘Finalmente, él personalmente dio el regalo, pero nuevamente encontró el rechazo de la muchacha.’

b. 他系好(了)鞋带, 又重新打起太极拳来(了)。

*tā xì hǎo (le) xié dài, yòu chóngxīn dǎ qǐ tàijí quán lái (le)*

él amarar bien (LE) agujetas, otra vez nuevamente hacer tai chi venir (LE)

‘Él se amarró las agujetas para hacer nuevamente tai chi.’

Este tipo de explicaciones ofrecen una guía sobre el fenómeno que estamos estudiando en este trabajo de investigación, por lo que será muy fructífero ponerlas a prueba en el estudio que haremos sobre el uso de 了 *le*.

Una explicación sobre 了 *le* dirigida a hispanohablantes en la revista de divulgación del Instituto Confucio tiene la intención de clarificar los usos y diferencias entre la partícula 了 *le* que expresa terminación de la acción y la partícula 了 *le* modal que afecta a toda la oración. Sin embargo, más que aclarar, las explicaciones contribuyen a una mayor confusión como en la siguiente:

“La estructura ‘verbo + 了 *le* [sic]’ se utiliza para indicar la finalización de una acción relacionada con un proceso. Es decir, para situar la acción en el tiempo, la acción ha terminado antes del momento al que se refiere la frase. En algunas situaciones puede indicar presente, pasado y también futuro. Por ejemplo: [...]

(4) Wǒ qǐchuáng de shíhòu, lǎopó yǐjīng zǒu le

(我起床的时候，老婆已经走了 / Cuando me desperté, mi mujer se había ido)  
[sic].

[...] El ejemplo (4) ‘cuando me desperté’ indica el inicio del tiempo y empieza a contar otra cosa.” (Sun, 2015, p. 21)

En la cita anterior, a pesar de que se reconoce que 了 *le* indica la finalización de una acción, se insiste en que expresa un tiempo verbal. El tiempo verbal no se expresa mediante 了 *le*, sino con otros elementos o incluso el contexto. Además, en la explicación del ejemplo, contradictoriamente se dice que 了 *le* “indica el inicio del tiempo”. La continuación del fragmento dice lo siguiente:

“La partícula 了 *le* [sic] (1) (acción acabada) puede expresar un cambio de estado.

Es decir, para el hablante implica un cambio, puede ser de ausencia a presencia, o viceversa. Por ejemplo:

(5) Tīng dào hǎnshēng, tā máng ná le yīfu, pǎo le chūqu

(听到喊声，他忙拿了衣服，跑了出去 /

Al oír el grito, recogió la ropa rápidamente y salió corriendo)

(6) Nǐ nǚ péngyou ne? — — [sic] Tā huí jiā le, gāng zǒu de

(你女朋友呢? — — 她回家了，刚走的 /

A: ¿Y tu novia? B: Acaba de volver a casa)

(7) Gòu le, gòu le, Wǒ chī bǎo le

(够了，够了，我吃饱了 / Suficiente, ya estoy lleno)

El ejemplo (5) es un cambio de proceso de ‘no recoger la ropa’ a ‘recoger la ropa’, de ‘estar de pie o caminar’ a ‘correr’. El ejemplo (6) es un cambio

de proceso de ‘dos personas juntas’ a ‘una única persona’. El ejemplo (7) es un cambio de proceso de ‘insuficiente’ a ‘suficiente’ y de ‘no estar lleno’ a ‘estar lleno’. Por tanto, cuando hay cambio de estado, debemos usar 了 le, ya que este cambio indica una finalización del proceso y una situación nueva. Si no hay cambio de estado, no se puede usar 了 le.” (Sun, 2015, p. 22)

El problema de esta explicación es que confunde el concepto de “estado”. Verbos como *recoger, salir, correr, regresar y llenarse*, tanto en chino como en español, expresan movimiento, desplazamiento, actividades o logros, no son estados. Los verbos de estados son aquellos que se caracterizan por no expresar dinamicidad como *saber, enamorarse*, entre otros. Por lo tanto, los ejemplos no corresponden a la explicación que el autor pretende dar. Además, en el ejemplo 7, 了 le aparece después de un adjetivo, *suficiente*, no de un verbo.

“La partícula 了 le [sic] puede colocarse en dos lugares cuando indica cambio de estado: inmediatamente detrás del verbo o al final de la frase. Cuando se pone detrás del verbo, indica la finalización de la acción. Cuando se coloca al final de una oración indica una situación nueva o un cambio en el estado original. Por ejemplo:

(8) Tā bìng le, bìng de bù qīng ne

(他病了，病得不轻呢 / Ha enfermado, es muy grave)

(9) Tuǐ hǎo le, tā gǎn pǎo le

(腿好了，他敢跑了 / Tiene la pierna mejor, ya se atreve a correr)

En el ejemplo (8) la partícula 了 le no indica una acción terminada, puesto que el paciente sigue enfermo. El ejemplo (9) tampoco hace referencia a una acción acabada, ya que hǎo (好, mejorar) y gǎn pǎo (敢跑, atreverse a correr)

muestran un cambio de estado y no tienen nada que ver con una acción ya finalizada.” (Sun, 2015, p. 23-24)

Aunque el ejemplo 8, sí indica un cambio de estado, la explicación de por qué 了 *le* no indica que la acción está terminada, no tiene que ver con la oración ni su gramática ¿cómo sabe que el paciente sigue enfermo?

En este capítulo se ha presentado el estado de la cuestión acerca de cómo se ha tratado el uso de la partícula 了 *le* en gramáticas, estudios y manuales de estudio del chino. Es importante notar que la mayoría de las explicaciones sobre 了 *le* se basan en la lengua hablada y no se especifica cómo es el uso de esta partícula en lengua escrita o si es que hay alguna diferencia con los ejemplos tomados de discursos orales. Por lo tanto, una de las aportaciones de este trabajo será describir cómo es el uso de 了 *le* en lengua escrita. En el siguiente capítulo se presentará el marco teórico con el cual abordaremos el análisis de la partícula 了 *le*.

## 2. Análisis de dos textos en chino moderno

En este capítulo se presenta la parte medular de la investigación que consiste en analizar el uso de la partícula 了 *le* en medios de expresión escrita en chino moderno. En primer lugar, presentamos las consideraciones teóricas pragmáticas y semánticas que consideramos para llevar a cabo el análisis de la partícula 了 *le* en este trabajo. En segundo lugar, presentamos los usos de 了 *le* que identificamos en dos textos de diferente género discursivo. El objetivo de identificar y analizar la partícula 了 *le* en estos dos géneros tan diferentes consiste en contrastar los usos de esta partícula en diferentes registros. Por un lado, el género narrativo nos permitirá obtener ejemplos del uso de 了 *le* en la manera de contar una secuencia de acciones y en el ámbito oral debido a los diálogos entre los personajes. El texto narrativo que utilizaremos es el cuento 梁山伯与祝英台 *Liáng Shānbó yǔ Zhù Yīngtái* ‘Liang Shanbo y Zhu Yingtai’. Por otro lado, el texto de género argumentativo permitirá que analicemos el uso de 了 *le* en un registro más formal de la lengua por lo que obtendremos los ejemplos del discurso 改革开放 30 年与中国发展 *gǎigé kāifàng 30 nián yǔ zhōngguó fāzhǎn* ‘Los 30 años de la política de Reforma y Apertura y el desarrollo de China’. A continuación, presentamos los antecedentes teóricos para el enfoque del análisis que presentamos en este trabajo de investigación.

## 2.1. Consideraciones teóricas

El modelo de análisis lingüístico que seguiremos para comprobar que en el estudio de la partícula 了 *le* el factor del plano comunicativo es determinante es el enfoque que proporciona la lingüística funcional. De acuerdo con Simon C. Dik, en el modelo de la lingüística funcional conceptualiza el lenguaje como un instrumento de interacción social con el fin de demostrar que el sistema de la lengua se puede explicar a partir de las expresiones lingüísticas que surgen de la interacción social. Desde esta postura, el lenguaje se rige a partir de dos parámetros. El primero consiste en las características que conforman las expresiones lingüísticas. Estas características competen al ámbito semántico, morfológico, sintáctico y fonológico. El segundo parámetro se refiere a los patrones de las interacciones donde se usan dichas expresiones, es decir, compete al ámbito pragmático del lenguaje (Dik, 1997, pp. 2-4).

La pragmática en un sentido amplio tiene la característica de combinar la gramática con la información contextual. Este tipo de información abarca desde el conocimiento del mundo hasta una situación concreta que está conformada de las circunstancias que rodean la interacción de los participantes de la comunicación. Asimismo, la información contextual también está conformada por las expresiones lingüísticas que conforman el discurso y a las que se les puede hacer referencia (Dik, 1997, p. 10; Escandell, 1996, p. 31).

Por ejemplo, la oración en chino 你吃了吗? es una pregunta que literalmente significa ‘¿Ya comiste?’. Sin embargo, dicha al principio de una interacción entre amigos, esta pregunta en realidad puede ser un saludo informal. La pragmática explica esta expresión lingüística en función al plano comunicativo, que en este caso se trata de un saludo coloquial y la persona no quiere saber si su interlocutor ya comió o no. Además, este saludo no sería

adecuado en un ambiente formal o con personas desconocidas con las que no se tiene familiaridad. De esta manera, vemos cómo el contexto y las circunstancias intervienen en la producción y recepción de las estructuras lingüísticas.

En el caso particular de la partícula 了 *le* sostenemos que su uso responde a factores tanto pragmáticos como gramaticales. Un ejemplo de esto lo encontramos en la oración 有了 *yǒu le*. Dicha oración, si bien no expresa la terminación de la acción como ‘tuve/tuviste/tuvo’ etc., el emisor expresa el surgimiento de una nueva situación que de manera amplia puede interpretarse como ‘ahora ya tengo, antes no’. A partir de esta interpretación, 有了 *yǒu le* se puede usar en diferentes sentidos dependiendo de la situación comunicativa. Así pues, puede entenderse literalmente ‘ya lo tengo’ o incluso puede referirse a cuestiones más abstractas e incluso eufemísticas. Es decir, puede referirse a ‘lo tengo’ en el sentido de tener una idea o de haber recordado que era difícil de traer a la mente. Además, esta expresión podría utilizarse para referirse a que una mujer está embarazada 有了(胎) *yǒule (tāi)*, que en español se diría ‘está esperando’. Por lo tanto, hay que reconocer que el significado lingüístico de 了 *le* como elemento que expresa que la acción denotada por el verbo ha concluido es estable pero también es lo suficientemente general y abstracto para ser compatible con diferentes interpretaciones a partir del contexto.

El enfoque pragmático que propone la lingüística funcional será una valiosa herramienta para explicar el uso y las funciones de la partícula 了 *le*. Sin embargo, nuestro estudio estaría incompleto si hiciéramos a un lado los factores gramaticales que intervienen en el uso de esta partícula. La interacción entre los rasgos gramaticales y los pragmáticos nos darán una visión completa sobre nuestro fenómeno de estudio.

En un nivel semántico y gramatical, un factor que determina el uso de la partícula 了 *le* es el significado del verbo de acuerdo a su aspecto léxico. El aspecto léxico o modo de acción (conocido por el término *Aktionsart*) es una teoría que propone que los verbos y sus predicados pueden clasificarse de acuerdo a su significado. La tipología que estableció Vendler (1967) categoriza a los verbos en estados, actividades, realizaciones y logros. Los estados denotan eventos estáticos, temporalmente ilimitados ya que pueden durar indefinidamente. Las actividades denotan acciones que sí tienen movimiento, es decir, son dinámicas; temporalmente son acciones ilimitadas que no llegan a un final. Los verbos y predicados que se refieren a realizaciones son acciones dinámicas delimitadas, es decir, el proceso llega a un fin. Por último, la categoría de logros se refiere a acciones que denotan cambios instantáneos y por lo tanto no tienen duración ni fases. Así pues, denotan finalización y cambios de estado. Estos enfoques nos ayudarán en el análisis de los textos en chino moderno de donde obtendremos los usos de 了 *le*.

### 2.3. Análisis del texto narrativo

La historia 梁山伯与祝英台 *Liáng Shānbó yǔ Zhù Yīngtái* ‘Liang Shanbo y Zhu Yingtai’ (conocida por el título en inglés *The Butterfly Lovers* y de ahora en adelante 梁山伯与祝英台 *Liang Shanbo y Zhu Yingtai*) es uno de los cuatro grandes cuentos populares de China<sup>10</sup> que cuenta el trágico romance de dos enamorados. Esta historia<sup>11</sup> cuenta con un sinnúmero de

---

<sup>10</sup> Los otros cuentos son: 白蛇传 *báishé zhuàn* ‘El cuento de la serpiente blanca’, 孟姜女哭长城 *mèngjiāngnǚ kū chángchéng* ‘El cuento de Meng Jiangnü llora en la Gran Muralla’ y 牛郎织女的传说 *niúlángzhīnǚ de chuánshuō* ‘La leyenda del vaquero y la bordadora’ (Idema, 2012, pp. 9-11).



adaptaciones y representaciones en el teatro, ópera, cine, programas de televisión, composiciones musicales, etc. (Chi, 2006, p. 3). El texto que se ha elegido para este trabajo es la versión del novelista Zhang Henshui.

En el análisis aplicado al cuento 梁山伯与祝英台 *Liang Shanbo y Zhu Yingtai* se leyó la historia en su totalidad y se ubicó cada oración que contaba con la presencia de la partícula 了 *le*. Posteriormente, se identificó el uso de la presencia de la partícula y se analizaron los rasgos que ayudan a explicar la presencia de 了 *le*. A continuación, presentamos las características que se cumplen a nivel semántico, sintáctico y pragmático que justifican el uso de esta partícula.

### **2.3.1. Nivel semántico**

Como ya se ha mencionado anteriormente, en chino moderno, 了 *le* funciona como un elemento que se añade al final del verbo o de la oración. El significado que agrega, o bien precisa, depende de la posición que ocupa en la oración. Así, cuando 了 *le* va después del verbo, el significado que aporta es que la acción ha concluido<sup>12</sup>. En cambio, cuando 了 *le* va al final de la oración, ya sea que esta termine con un verbo o no, expresa modalidad. Esto quiere decir que tiene que ver con el punto de vista del hablante hacia toda la oración. Debido a que este rasgo tiene que ver con la expresividad, lo analizaremos más adelante en el nivel

---

<sup>12</sup> A partir de este significado las gramáticas y los manuales de enseñanza del chino consideran a 了 *le* como un sufijo o partícula aspectual que expresa la perfectividad de la acción denotada por el verbo.

pragmático. A continuación, explicamos el sentido semántico que aporta 了 *le* a los verbos con los que se combina en el cuento de 梁山伯与祝英台 *Liang Shanbo y Zhu Yingtai*.

La relación entre el significado del verbo, ya sea por sí mismo o en el significado que denota junto con los complementos que lo acompaña, y el uso de 了 *le* es un factor que ayuda a explicar la presencia de este elemento para expresar que la acción ha concluido. Esto se debe a que la mayoría de los verbos que preceden a la partícula 了 *le* denotan una acción momentánea, de corta duración que llega pronto a su fin.

(1) 马家 迎亲 的 日子到 了 [。 。 。 ]

Mǎ jiā yíngqīn de rìzi dào le  
Ma familia ir por la novia DE día llegar LE

‘El día en que la familia Ma debía ir por la novia **llegó** [...]’

El ejemplo anterior muestra cómo las características semánticas del verbo (es decir, que denota una acción momentánea y de corta duración) tienen una correspondencia en la sintaxis de la oración. Aquí el verbo 到 *dào* ‘llegar’ no tiene un complemento de lugar ya que en la oración no se denota un proceso de trasladarse a una meta. En cambio, otras oraciones que sí cuentan con complemento de lugar, pueden prescindir de la partícula 了 *le*:

(2) a. 就 来 到 路 旁 小 亭子 里 休息。

jiù lái dào lù páng xiǎo tíngzi lǐ xiūxi  
entonces venir llegar camino lado pequeño posada dentro descansar

‘Entonces llegaron a una pequeña posada a lado del camino para descansar.’

b. 祝英台 和 梁山伯 来 到 学馆 [。 。 。 ]

Zhù Yīngtái hé Liáng Shānbó lái dào xuéguǎn  
Zhu Yingtai y Liang Shanbo venir llegar academia

‘Zhu Yingtai y Liang Shanbo llegaron a la academia [...]’

Debido a que en estas oraciones se denota el traslado físico hacia un destino mediante un complemento de lugar, la oración puede prescindir de la partícula 了 *le*. Por lo tanto, cuando los verbos, o bien, las oraciones denotan un proceso o un estado que no tiene límites definidos, es posible prescindir de la partícula 了 *le*. Este hecho confirma la función de 了 *le* para denotar que la acción ha terminado. Por lo tanto, esta partícula no es compatible cuando se expresa la duración o el proceso que se lleva a cabo para la realización de la acción.

Como se mencionó anteriormente, el significado del verbo, no aislado, sino cuando forma parte de una oración y de un contexto, es determinante para el uso de la partícula 了 *le*. Así pues, encontramos la presencia de 了 *le* en oraciones que denotan acciones momentáneas que se realizan en el momento de hablar, o bien, contienen en ellas mismas el sentido de terminar.

- (3) a. 一会儿，雨停了，云开了，天空 出现 了一道彩虹。  
*yī huǐ'er, yǔ tíng le, yún kāi le, tiānkōng chūxiàn le yīdào cǎihóng*  
 un momento lluvia parar LE nube abrir LE cielo aparecer LE un CL arcoíris

‘En un momento, la lluvia **cesó**, las nubes **se abrieron** y en el cielo **apareció** un arcoíris.’

- b. 祝英台要求师娘保守秘密， 师娘答应了「。。。」  
*zhù yīng tái yāoqiú shīniáng bǎoshǒu mìmì, shīniáng dāyìng le*  
 Zhu Yingtai pedir esposa de maestro guardar secreto, esposa aceptar LE

‘Zhu Yingtai le pidió a la esposa del maestro que guardara el secreto, la esposa de maestro **aceptó**.’

- c. 病情越来越重，不久就死了。  
*bìng qíng yuè lái yuè zhòng, bùjiǔ jiù sǐ le*  
 paciente condición más y más grave no mucho tiempo entonces morir LE

‘La condición del paciente era cada vez más grave, en poco tiempo **murió**.’

- d. 梁山伯一听，又是吃惊，又是难过，心都碎了。  
*liáng shān bó yī tīng, yòu shì chījīng, yòu shì nánɡuò, xīn dōu suì le.*

Liang Shanbo en cuanto escuchar, no sólo ser sorprendido también ser triste  
corazón completamente romper LE

‘En cuanto Liang Shanbo lo escuchó, no solo se sorprendió sino se  
puso triste, su corazón se **rompió** por completo.’

Por un lado, los verbos como 停 *tíng* ‘cesar /parar’, 死 *sǐ* ‘morir’ y 碎 *suì* ‘romper’,  
tienen inherentemente el sentido de terminar. Por otro, los verbos 开 *kāi* ‘abrir’ y 出现  
*chūxiàn* ‘aparecer’ y 答应 *dāyìng* ‘aceptar’ en las oraciones anteriores tienen un sentido de  
cumplimiento instantáneo. De acuerdo con la teoría del aspecto léxico verbal (*Aktionsart*) de  
Vendler (1967) los verbos que mencionamos anteriormente pertenecen a la categoría  
semántica de logros debido a que son acciones puntuales que no tienen una duración  
prolongada y llegan pronto a su culminación.

Además del significado inherente del verbo, un recurso con el que el chino cuenta  
para denotar que la acción expresada por el verbo es corta y se realiza de manera rápida es  
mediante la reduplicación del verbo como en la siguiente oración:

- (4) 俩人互相看了看 [。。。]  
liǎng rén hùxiāng kànle kàn  
dos personas mutuamente ver LE ver

‘Las dos (Zhu Yingtai y la mucama) se echaron un vistazo mutuamente  
[...].’

Aunque para el autor Yuanren Zhao la reduplicación del verbo es un recurso para  
expresar la terminación de la acción, en el ejemplo anterior, además de que el verbo se repite,  
se hace explícito el uso de la presencia de la partícula 了 *le*. Si se omite 了 *le* en este ejemplo,  
la oración resulta extraña

- (5) \*俩人互相看看。  
liǎng rén hùxiāng kàn kàn  
dos personas mutuamente ver ver

\*‘Las dos personas mírense.’

Así pues, la reduplicación del verbo indica que se trata de una acción de corta duración y rápida, sin embargo, es necesaria la presencia 了 *le*. En caso de omitir 了 *le* cuando se reduplica el verbo, la interpretación de esta oración sería un enunciado imperativo donde es necesario dirigirse a una segunda persona.

- (6) 你们互相看看。  
 Nimen hùxiāng kàn kàn  
 Ustedes mutuamente ver ver  
 ‘Mírense mutuamente’

Además de todos los contextos semánticos que hemos explicado anteriormente, encontramos que la partícula 了 *le* no sólo aparece después de los verbos que llegan a una culminación. Hay que advertir que hay una gradación del sentido semántico de los verbos ya que el término de una acción puede implicar inherentemente el cambio o el inicio de un nuevo estado. Por lo tanto, encontramos que la presencia de la partícula 了 *le* no sólo indica que una acción ha llegado a su fin sino también el surgimiento de un nuevo estado.

- (7) a. 两个人从早到晚在一起，成了最要好的朋友。  
 liǎng gèrén cóng zǎo dào wǎn zài yìqǐ, chéngle zuì yàohǎo de péngyǒu  
 dos GE persona desde mañana hasta noche juntos convertirse LE mejor DE amigo  
 ‘Los dos desde la mañana hasta en la noche estaban juntos, se **convirtieron** en los mejores amigos.’
- b. 梁山伯才恍然大悟，知道了祝英台原来是个女的，[。。。]  
 Liáng Shānbó cái huǎngrándàwù, zhīdào le Zhù Yīngtái yuánlái shìgè nǚ de  
 Liang shanbo apenas de repente se dio cuenta saber LE Zhu Yingtai  
 originalmente ser CL mujer DE  
 ‘Liang Shanbo de repente **se dio cuenta** de que Zhu Yingtai originalmente era mujer.’
- c. 她已经 深 深 地 爱上 了他。  
 tā yǐjīng shēn shēn de àishàng le tā  
 ella ya profundo profundo ADV enamorarse LE él

‘Ella ya **se había enamorado** profundamente de él.’

Gracias a la presencia de la partícula 了 *le* después de los verbos 成 *chéng* ‘convertirse’, 知道 *zhīdào* ‘darse cuenta’ y 爱上 *àishàng* ‘enamorarse’ se expresa el cambio de estado no sólo como el comienzo sino como un resultado. Cabe señalar que el sentido semántico de estos verbos en los ejemplos anteriores se refiere a un cambio en el ámbito abstracto, es decir se refiere a las relaciones personales, al pensamiento y a las emociones. En cambio, en para expresar un cambio de estado en el ámbito físico, la partícula 了 *le* va después de adjetivos que funcionan como verbo, como en las siguientes oraciones que cuentan con los adjetivos 病 *bìng* ‘enfermo’ y 好 *hǎo* ‘bueno’ respectivamente:

(8) a. 祝英台接到家信，说她的父亲病了，要她赶紧回去。

*Zhù Yīngtái jiē dào jiā xìn, shuō tā de fùqīn bìngle, yào tā gǎnjǐn huíqù*

Zhu Yingtai recibir hasta familia carta decir ella DE padre enfermarse LE deber ella sin perder tiempo regresar ir

‘Zhu Yingtai recibió una carta de su familia. Decía que su padre **había enfermado**, tenía que regresar a su casa sin perder más tiempo.’

b. 祝英台回到家里，父亲的病早就好了。

*Zhù Yīngtái huí dào jiālǐ, fùqīn de bìng zǎo jiù hǎole*

Zhu Yingtai regresar hasta casa dentro padre DE enfermedad

‘Zhu Yingtai regresó a su casa, la enfermedad de su padre pronto **mejoró**.’

Con los ejemplos que presentamos en este apartado comprobamos que, debido a su significado original como ‘terminar’, la partícula 了 *le* acompaña a verbos cuyo significado denota la culminación pronta de la acción. Además, el uso de 了 *le* se generaliza en dirección a la frontera entre la conclusión de una acción y el cambio o la transición hacia un nuevo

estado. Así, podemos decir que 了 *le* es compatible con verbos que denotan el cambio de un estado y adjetivos que funcionan como verbos en la oración.

### 2.3.2. Nivel sintáctico

En este nivel, analizamos el contexto sintáctico en el que se hace uso de la partícula 了 *le*. Las características destacadas son que sistemáticamente se hace uso de esta partícula en presencia de un objeto directo, o bien, en oraciones subordinadas. A continuación explicamos cómo se justifica la presencia de 了 *le* en oraciones que necesitan un objeto directo.

#### 2.3.2.1. Presencia de objeto directo

En algunas oraciones, el uso de la partícula 了 *le* está condicionado por la presencia de un objeto directo para expresar que la acción denotada por el verbo ha concluido. En el cuento de 梁山伯与祝英台 *Liang Shanbo y Zhu Yingtai* encontramos oraciones cuyo verbo va precedido de la partícula 了 (*le*) y un objeto directo indefinido que expresa cantidad.

- (9) a. 祝英台又唱了好几首比喻男女爱情的歌 [。 。 。 ]  
*Zhù Yīngtái yòu chàng le hǎojǐ shǒu bǐyù nánǚ àiqíng de gē*  
Zhu Ying tai nuevamente cantar LE bueno alguno CL metáfora hombre mujer  
amor DE canción
- ‘Zhu Yingtai **cantó un buen número de canciones** con metáforas sobre el amor entre hombre y mujer [...]
- b. 他们相送了十八里, [。 。 。 ]  
*tāmen xiāng sòng le shíbā lǐ,*  
ellos mutuamente acompañar LE dieciocho leguas
- ‘Después de que se **acompañaron unas dieciocho leguas** [...]
- c. 忽然来了一阵大风, [。 。 。 ]  
*hūrán lái le yīzhèn dàfēng,*  
de repente llegar LE uno CL grande viento

‘De repente, **vino un aire** muy fuerte, [...]’

d. 她们走了一程, [...] ]

*tāmen zǒule yī chéng, ...*  
ellas caminar LE uno distancia

‘Una vez que **caminaron cierta distancia** [...]’

e. 梁山伯立刻向老师请了假, [...] ]

*Liáng Shānbó lìkè xiàng lǎoshī qǐngle jià*  
Liang Shanbo inmediatamente hacia maestro pedir LE permiso

‘Liang Shanbo inmediatamente le **pidió ausentarse unos días** [...]’

f. 祝英台趁机向父亲说了要外出求学的想法。

*Zhù Yīngtái chènjī xiàng fùqīn shuōle yào wàichū qiúxué de xiǎngfǎ*  
Zhu Yingtai tomar ventaja de la ocasión hacia padre decir LE querer fuera ir a la escuela DE deseo ir

‘Zhu Yingtai tomando ventaja de la ocasión, le **dijo** a su padre la idea de ir a hacer sus estudios fuera.’

En las oraciones anteriores notamos que el significado de los verbos que anteceden a 了 *le* como 唱 *chàng* ‘cantar’, 送 *sòng* ‘acompañar’, 来 *lái* ‘venir’, 走 *zǒu* ‘caminar’, 请 *qǐng* ‘pedir’, 说 *shuō* ‘decir’ no denotan acciones momentáneas de corta duración que inherentemente implican un punto final. Sin embargo, la presencia de un objeto directo acota la acción expresada por el verbo y la presencia de 了 *le* indica que la acción ha terminado.

En cuanto al objeto directo, este corresponde a un sustantivo inanimado que está antecedido por un determinante indefinido como el numeral 一 *yī* ‘uno’ más un clasificador, el determinante 好几 *hǎojǐ* ‘varios’ más clasificador, o bien, el sustantivo puede no estar antecedido por algún determinante. En este último caso, el sustantivo sin determinante también tiene una referencia indefinida por lo que la frase verbal 请了假 *qǐngle jià* puede interpretarse como ‘pidió ausentarse un día’ o ‘pidió ausentarse varios días’. De esta manera,



tanto la presencia del objeto directo como de la partícula 了 *le* delimitan la acción expresada por el verbo.

### 2.3.2.2. Anterioridad con respecto a otra acción

Para indicar que una acción ocurre inmediatamente después de otra, es decir, que la segunda acción toma lugar después de que la primera se realizó, es imprescindible el uso de la partícula 了 *le* después del primer verbo:

(10) a. 梁山伯叹了一口气说 [。 。 。 ]

*Liáng Shānbó tànle yī kǒuqì shuō*

Liang Shanbo suspirar LE uno CL aire decir

‘Liang Shanbo después de **dar** un suspiro, dijo [...]’

b. 祝英台向老师请了假，又来找师娘 [。 。 。 ]

*Zhù Yīngtái xiàng lǎoshī qǐngle jià, yòu lái zhǎo shīniáng*

Zhu Yingtai hacia maestro pedir LE permiso, nuevamente venir buscar esposa del maestro

‘Zhu Yingtai después de **pedirle** permiso al maestro (para regresar a su casa), buscó a la esposa del maestro [...]’

c. 祝英台一看连父亲也瞒过了，别提多高兴了。

*Zhù Yīngtái yī kàn lián fùqīn yě mánguòle, bié tí duō gāoxìngle.*

Zhu Yingtai uno ver incluso padre también ocultar la verdad GUO LE no mencionar mucho feliz LE

‘En cuanto Zhu Yingtai vio que incluso a su padre **había engañado**, no cabía de contento.’

Estos ejemplos muestran el uso de la partícula 了 *le* para expresar la anterioridad de una acción con respecto a otra. Así, al indicar explícitamente la culminación del verbo mediante 了 *le*, se establece una secuencia entre las acciones que expresan los verbos de las oraciones.

### 2.3.3. Nivel pragmático

Como mencionamos anteriormente, la partícula 了 *le* no sólo puede ir después de un verbo sino también puede ubicarse al final de la oración. Cuando ocupa esta posición, 了 *le* afecta a toda la oración en su conjunto debido a que aporta un matiz que no proporciona otro elemento ni gramatical ni léxico ni entonativo. Así pues, la partícula 了 *le* marca la relación del emisor o hablante con su propio discurso. Para delimitar satisfactoriamente el significado que provee 了 *le* en esta posición se deben considerar factores como el contexto, las inferencias y la intención comunicativa del emisor. En el texto que analizamos y en las oraciones que recuperamos, los matices que aporta la partícula 了 *le* al final de la oración pueden explicarse como que ha ocurrido un cambio de circunstancia, o bien, que está a punto de ocurrir.

#### 2.3.3.1. Cambio de circunstancia

De manera concreta, el cambio de circunstancia presupone el “antes no” y “ahora sí”. Este contraste sirve para introducir nueva información que conlleva un cambio relevante para el desarrollo de la historia. Por ejemplo, en la siguiente oración

(11) 可是祝英台女扮男装的事，早被细心的师娘看出来。

*kěshì Zhù Yīngtái nǚ bàn nánzhuāng de shì, zǎo bèi xìxīn de shīniáng kàn chūláile.*  
pero Zhu Yingtai mujer vestir hombre arreglo DE asunto, pronto BEI cuidadoso DE  
maestro ver salir venir LE

‘Pero el asunto de que Zhu Yingtai se vestía como hombre, desde hace mucho tiempo ya **había sido descubierto** por la cuidadosa esposa del maestro.’

la presencia de la partícula 了 *le* se justifica por dos razones. La primera, en un nivel gramatical, 了 *le* va después de una frase verbal conformada por el verbo 看 *kàn* ‘ver’ y el

complemento de resultado 出来 *chūlái* ‘sacar’. La segunda razón compete al ámbito pragmático ya que se está presentando información nueva. Así pues, el cambio de circunstancia consiste en romper con el estado de la situación debido a que surge una innovación en el desarrollo de la historia:

Situación: el asunto de Zhu Yingtai

Cambio: Fue descubierto por la cuidadosa desposa del maestro.

La importancia de este suceso incluso se marca con la dislocación del objeto directo 祝英台女扮男装的事 que se ubica en una posición destacada al principio de la oración y no después del verbo. Me parece que la razón tiene que ver con el proceso de narración ya que al poner de foco ‘El asunto de que Zhu Yingtai se vestía como hombre’ se destaca la información nueva e importante para la historia.

En otras oraciones del texto, encontramos que el matiz que aporta la partícula 了 *le* es que la circunstancia denotada en la oración ya se ha realizado, es decir, ya ha ocurrido en el momento en de la enunciación.

(12) a. 她长到十五六岁了，就一心想到外地的学馆里去读书。

*tā zhǎng dào shíwǔliù suì le, jiù yīxīn xiǎngdào wàidì de xuéguǎn lǐ qù dúshū.*

ella crecer hasta quince seis años LE entonces uno corazón pensar hasta fuera DE escuela ir estudiar

‘Después de cumplir entre quince y dieciseis años, deseó con todo el corazón ir a estudiar a una escuela de las afueras.’

b. 于是祝英台称梁山伯为兄，梁山伯称祝英台为弟，随后高高兴兴一同上路了。

*yúshì Zhù Yīngtái chēng Liáng Shānbó wéi xiōng, Liáng Shānbó chēng Zhù Yīngtái wéi dì, suǐhòu gāogāoxìng xìng yītóng shànglùle*

entonces Zhu Yingtai llamar Liang Shanbo ser como hermano Liang Shanbo llamar Zhu Yingtai ser como hermano menor después feliz feliz uno juntos emprender viaje LE

‘Entonces Zhu Yingtai llamó a Liang Shanbo hermano mayor y Liang Shanbo la llamó hermano menor y poco después juntos emprendieron el viaje felizmente.’

c. 丫环扮作书童挑着书箱，离开家求学去了。

*Yā huán ban zuò shū tóng tiāozhe shū xiāng, líkāi jiā qiúxué qùle*

mucama arreglarse como acompañante cargar ZHE libro caja, dejar casa buscar estudios ir LE

‘La mucama, arreglada como un acompañante, cargando una bolsa de libros, dejó la casa para asistir a la escuela.’

d. 梁山伯远远望着河对岸，祝英台的身影越走越远，渐渐地看不见了。

*Liáng Shānbó yuǎn yuǎn wàngzhe hé duì, àn Zhù Yīngtái de shēnyǐng yuè zǒu yuè yuǎn, jiànjiàn de kàn bùjiànle*

Liang Shanbo lejos lejos ver ZHE río opuesto orilla Zhu Yingtai DE silueta más caminar más lejos gradualmente ADV ver no mirar LE

‘Liang Shanbo divisó a lo lejos en la otra orilla del río, la figura de Zhu Yingtai se alejaba cada vez más, poco a poco dejó de verla.’

Es importante notar que el uso de 了 *le* al final de la oración no solamente expresa que el enunciado es real y se ha llevado a cabo, sino también encontramos el uso de la partícula 了 *le* también para expresar situaciones hipotéticas e irreales en oraciones condicionales:

(13) 要是乱滚乱动，把盆里的水弄洒了，她可要告诉老师重重地罚他。

*yàoshi luàn gǔn luàn dòng, bǎ pén lǐ de shuǐ nòng sǎle, tā kě yào gàosù lǎoshī zhòngzhòng de fá tā.*

si por todos lados mover BA vaso dentro DE agua hacer derramar ella poder querer decir maestro severamente ADV castigar él

‘Si al moverse por todos lados derramara el agua del vaso, ella tendría que decirle al maestro que lo castigara severamente.’

La oración que expresa el hecho posible cuenta con la presencia de 了 *le*. Por lo tanto, con la partícula 了 *le* se expresa el cambio que puede ocurrir en una situación hipotética marcada por el modo *irrealis*.

### 2.3.3.2. Cambio que está a punto de ocurrir

El uso de la partícula 了 *le* al final de la oración también puede expresar que la situación no ha ocurrido en el momento en el que se enuncia pero se espera su pronta realización. Por ejemplo, en la siguiente oración:

(14) 我父亲已经硬逼着把我许配给马家了!

*Wǒ fùqīn yǐjīng yìngbī zhe bǎ wǒ xǔpèi gei mǎ jiā le*

Mi padre ya presionar ZHE BA yo comprometerse a Ma familia LE

‘¡Mi padre ya me está presionando a comprometerme con la familia Ma!’

está explícita la estructura 已经。。。了 que está conformada por el adverbio 已经 ‘ya’ y 了 *le* al final de la oración. En cuanto al ámbito pragmático, la presencia de la partícula 了 *le* sirve como marca del hablante o emisor para expresarle al oyente, o receptor, la urgencia, e incluso el desagrado, de la acción que está por cumplirse. Cabe señalar, que este uso de 了 *le* aparece en la interacción de los personajes principales mediante un diálogo, por lo que podríamos sugerir que este uso también pertenece al ámbito de la lengua oral donde el contexto del acto comunicativo y las intenciones del hablante para expresar su punto de vista sobre un hecho que ya ocurrió o va a ocurrir, determinan el uso de la partícula 了 *le*.

## 2.4. Análisis del texto argumentativo

En el marco del informe de avances de los proyectos del desarrollo del milenio de las Naciones Unidas del año 2008, la República Popular de China conmemoró la reforma 1978 con el discurso 改革开放 30 年与中国发展 *gǎigé kāifàng 30 nián yǔ zhōngguó fāzhǎn* ‘Los 30 años de la política de Reforma y Apertura y el desarrollo de China’. Para analizar este

discurso, seguimos el mismo proceso de identificar las oraciones que tienen la presencia de la partícula 了 *le*. A diferencia del texto narrativo, en este discurso sólo hay siete oraciones con la partícula 了 *le*. En todos los casos, 了 *le* aparece después del verbo para indicar que la acción ha concluido.

- (15) a. 30 年来，中国成功**实现了**从高度集中的计划经济体制到充满活力的市场经济体制，从封闭半封闭状态到全方位开放的伟大历史转折，**走出**了一条在一个十几亿人口的发展中大国摆脱贫困、加快实现现代化的中国特色社会主义道路，经济社会发展**取得了**举世瞩目的成就，同时也面临一些严峻挑战。

*30 nián lái, Zhōngguó chénggōng shíxiànle cóng gāodù jìzhōng de jìhuà jīngjì tǐzhì dào chōngmǎn huólì de shìchǎng jīngjì tǐzhì, cóng fēngbì bàn fēngbì zhuàngtài dào quán fāngwèi kāifàng de wéidà lìshǐ zhuǎnzhé, zōuchūle yītiáo zài yīgè shí jǐ yì rénkǒu de fā zhǎn zhōng dàguó bàitūō pínkùn, jiākuài shíxiàn xiàndàihuà de zhōngguó tèshè shèhuì zhǔyì dàolù, jīngjì shèhuì fāzhǎn qǔdéle jǔshì zhǔmù de chéngjiù, tóngshí yě miànlín yīxiē yánjùn tiǎozhàn*

30 año venir China exitoso lograr LE desde alto nivel concentrar DE planificado economía sistema hasta permeado vital DE mercado sistema, desde cerrado semi cerrado situación hasta completo abierto DE fuerte histórico cambio, caminar salir LE uno CL en uno CL diez algo cien millones población DE desarrollo medio gran país liberarse pobreza acelerar realizar modernización DE China característica socialista economía sociedad desarrollo obtener LE atención mundial DE logro ala mismo tiempo también enfrentar algunos severos desafíos

‘Desde hace 30 años, China **logró** exitosamente la gran transición histórica de pasar de un sistema de economía planificada altamente centralizada a un sistema de economía de mercado lleno de vitalidad; de ser una economía cerrada o semi-cerrada a convertirse a una economía totalmente abierta. El país en vías de desarrollo con más de mil millones de habitantes, con el fin de liberarse de la pobreza, **emprendió** el camino de la modernización y construcción acelerada del socialismo con características chinas. El desarrollo económico y social **logró** éxitos que atrajeron la atención mundial y al mismo tiempo enfrenta desafíos severos.’

- b. 改革开放极大地**解放了**社会生产力，为经济社会发展**提供了**强大动力。

*Gǎigé kāifàng jí dà de jiěfàngle shèhuì shēngchǎnlì, wèi jīngjì shèhuì fāzhǎn tígōngle qiáng dà dònglì.*

reforma apertura extremo grande ADV liberar LE social fuerza productiva, hacer económico social desarrollo proporcionar LE fuerte impulso.

‘La reforma y la apertura grandemente **liberaron** las fuerzas sociales de producción social y **proporcionaron** un fuerte impulso para el desarrollo social y económico.’

- c. 对外开放的不断扩大，有力**促进了**中国经济实力和企业竞争力的提升。同时，中国也通过积极参与国际合作为世界经济发展**做出了**积极贡献。

*duìwài kāifàng de bùduàn kuòdà, yǒuli cùjìnle Zhōngguó jīngjì shíli hé qǐyè jìngzhēng lì de tíshēng. Tóngshí, zhōngguó yě tóngguò jījī cānyù guójì hézuò wèi shìjìè jīngjì fāzhǎn zuò chūle jījī gòngxiàn*

exterior apertura DE continuo expansión, eficaz promover LE China económico fuerza y empresario competencia. Al mismo tiempo, China también pasar positivo contribución internacional cooperación para mundial economía desarrollo hacer salir LE activo contribución.

‘La expansión continua de la apertura hacia el exterior, eficazmente **promovió** la fuerza económica china y la competitividad empresarial. Al mismo tiempo, China también **hizo** contribuciones positivas mediante la activa cooperación internacional para el desarrollo económico mundial.’

- (16) a. [。。。] 扣除价格因素，均**增长了**6倍以上。

*kòuchú jiàgé yīnsù, jūn zēngzhǎngle 6 bèi yǐ*  
deducir precio factor, promedio crecer LE NUM veces arriba

‘[...] si deducimos el factor de los precios, en promedio **creció** seis veces.’

- b. 「。。。」一是**确立了**以公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度。

*Yī shì quèlìle yǐ gōngyǒuzhì wéi zhǔtǐ, duō zhǒng suǒyǒuzhì jīngjì gòngtóng fāzhǎn de jīběn jīngjì zhìdù*

primero instaurar LE propiedad pública prioridad mucho tipo propiedad economía común desarrollo DE básico economía sistema

‘[...] Primero se **instauró** un sistema económico donde en la prioridad de la propiedad pública, diversos modelos de propiedad se desarrollan.’

Como podemos ver en las oraciones anteriores encontramos que los verbos que preceden a la partícula 了 *le* cumplen con las características que mencionamos anteriormente. Es decir, son verbos y predicados cuyo significado denotan acciones delimitadas (‘promover’, ‘hacer’, ‘crecer’), o bien, sus significados tienen el sentido inherente de la culminación de la acción (‘lograr’, ‘instaurar’) o bien, denotan el inicio de la acción (‘emprender’). Asimismo,

los verbos acompañados de 了 *le* cuentan con la presencia de un objeto directo para expresar la conclusión de la acción.

#### 2.4.1. Omisión de la partícula 了 *le*

En este texto se prescinde de la partícula 了 *le* cuando se expresa el marco temporal mediante un adverbio de tiempo. En el caso de la siguiente oración, con el año 1978 se establece la referencial temporal para todo el discurso, y en el verbo inmediato a este adverbio no cuenta con la presencia 了 *le* detrás de él:

- (17) 1978 年中国吸收外资和对外投资均不到 2000 万美元 「。。。」  
*1978 nián Zhōngguó xīshōu wàizī hé duìwài tóuzī jūn bù dào 2000 wàn měiyuán*  
NUM año China atraer extranjero capital y extranjero inversión parejo no llegar NUM diez mil dólares

‘En el año 1978, China **atrajo** capital extranjero e inversiones extranjeras que no llegaron a los 20 millones de dólares [...]’

Asimismo, en este texto encontramos que se omite la partícula 了 *le* cuando se utiliza el adverbio 已经 *yǐjīng* ‘ya’ en su abreviatura 已 *yǐ*:

- (18) 经济结构明显**改善**，农业综合生产能力明显**增强**；工业生产增长迅猛，基础产业和基础设施条件显著改善，中国**已成为**世界重要的制造业生产基地。

*jīngjì jiégòu míngxiǎn gǎishàn, nóngyè zònghé shēngchǎn nénglì míngxiǎn zēngqiáng; gōngyè shēngchǎn zēngzhǎng xùnměng, jīchǔ chǎnyè hé jīchǔ shèshī tiáojiàn xiǎnzhù gǎishàn, Zhōngguó yǐ chéngwéi shìjiè zhòngyào de zhìzào yè shēngchǎn jīdì.*

Economía estructura notablemente mejorar, agricultura integral productividad capacidad notablemente fortalecer; básico industria y básico infraestructura condiciones notablemente mejorar, China ya convertirse mundo importante DE industria manufacturera base.

‘La estructura económica ha mejorado notablemente; la capacidad de la productividad integral de la agricultura se ha fortalecido sobresalientemente; la producción industrial ha crecido rápidamente, los sectores básicos y las condiciones de la infraestructura han mejorado sustancialmente; China **ya se ha convertido** en una importante base manufacturera.’



En chino clásico, el adverbio 已经 *yǐjīng* ‘ya’ tenía la función de marcar la terminación de la acción, justo como lo hace la partícula 了 *le* en chino moderno (204-106). En chino moderno, se puede usar el adverbio 已经 *yǐjīng* junto con la partícula 了 *le*. En el caso de este texto, se tiende a omitir la partícula 了 *le* cuando aparece el adverbio 已经 *yǐjīng*.

Otro caso en donde se prescinde de la partícula 了 *le* es cuando el predicado de la oración denota un proceso. Para expresar la fase final del proceso, los verbos como ‘alcanzar’, ‘incrementar’, ‘aumentar’ y ‘extender’ van sucedidos del complemento resultativo 到 *dào*

- (19) a. 2007 年中国 GDP 占世界经济总量的比重**达到** 6%，排名世界第四位。人均 GDP 从 1978 年的 379 元**增长到** 2007 年的 18934 元。

*2007 nián zhōngguó GDP zhàn shìjìe jīngjì zǒngliàng de bǐzhòng dá dào 6%, páimíng shìjìe dì sì wèi. Rénjūn GDP cóng 1978 nián de 379 yuán zēngzhǎng dào 2007 nián de 18934 yuán.*

NUM año China PIB ocupar global economía total DE proporción alcanzar llegar NUM, clasificación mundial DI NUM lugar. Per cápita PIB desde NUM año DE NUM yuan uncrementar hasta NUM año DE NUM yuan

‘En al año 2007, el PIB de China, **alcanzó** un 6% de la economía global ocupando el cuarto puesto en la clasificación mundial. El PIB per cápita **incrementó** de 379 yuanes en el año de 1978 a 18934 yuanes en el 2007.’

- b. 1978 年到 2007 年，中国对外贸易总额从 206.4 亿美元**增长到** 2.17 万亿美元，从世界第二十九位**跃居**第三位。

*1978 nián dào 2007 nián, Zhōngguó duìwài mào yì zǒng'è cóng 206.4 yì měiyuán zēngzhǎng dào 2.17 wàn yì měiyuán, cóng shìjìe dì èrshíjiǔ wèi yuè jū dì sān wèi.*

NUM año hasta NUM año, China para exterior comercio total desde NUM cien millones dólares incrementar hasta NUM diez mil cien millones dólares, desde mundo DI NUM lugar brincar DI NUM lugar.

‘Del año 1978 al 2007, el comercio exterior **incrementó** de 20 mil 640 millones de dólares a 2 billones 170 mil millones de dólares, del puesto número 29 en el mundo **brincó** al tercer lugar.’

- c. 1978 年到 2007 年，城镇居民家庭人均可支配收入由 343.4 元**提高到** 13785.8 元，农村居民家庭人均纯收入由 133.6 元**提高到** 4140.4 元，「。。。」

*1978 nián dào 2007 nián, chéngzhèn jūmín jiātíng rénjūn kě zhīpèi shōurù yóu 343.4 Yuán tíngāo dào 13785.8 Yuán, nóngcūn jūmín jiātíng rénjūn chún shōurù yóu 133.6 Yuán tíngāo dào 4140.4 yuán [...]*

NUM año hasta NUM año, centro urbano habitante familia per cápita ingresos desde NUM yuan aumentar hasta NUM yuan campo habitantes per cápita ingreso neto desde NUM aumentar hasta NUM [...]

‘Desde 1978 al 2007, el ingreso per cápita de los habitantes de centros urbanos **augmentó** de 343.4 yuanes a 13785.8 yuanes, mientras que el ingreso neto per cápita de los habitantes de zonas rurales **augmentó** de 133.6 yuanes a 4140.4 yuanes [...]

En los ejemplos anteriores se hace explícito el inicio y el final del proceso por medio de adverbios temporales que expresan el periodo de tiempo 1978 年到 2007 年 1978 nián dào 2007 nián ‘del año 1978 al año 2007’ o mediante un predicado que expresa una cantidad desde el inicio hasta el punto final por medio de las preposiciones 从 cóng。 。 。 到 dào ‘desde... hasta’. Así, aunque el significado inherente de los verbos como 提高 tígāo ‘aumentar’, 增长 zēngzhǎng ‘aumentar’ o 达到 dádào ‘alcanzar’, tenga el sentido de culminación, el chino tiene la característica de no utilizar la partícula 了 le cuando se expresa explícitamente el inicio del proceso.

## Conclusiones

En este trabajo se ha puesto a prueba el uso y las funciones de la partícula 了 *le* en dos textos en chino con el fin analizar oraciones contextualizadas en un discurso de lengua escrita. Las explicaciones a los hallazgos que encontramos en el uso de partícula 了 *le* en estos textos son los siguientes.

En primer lugar, el uso de 了 *le* compete tanto al ámbito sintáctico como a los ámbito semántico y comunicativo (pragmática). De ahí que estos tres factores se relacionen y sean necesarios para dar una visión completa sobre las funciones de la partícula 了 *le*. Así pues, el papel del contexto, la intención del emisor y la situación comunicativa son elementos que determinan la presencia, o bien, la ausencia de 了 *le*. Estos elementos no son predecibles por lo que no se pretende dar una lista de reglas exhaustivas y coherentes que den cuenta del uso de 了 *le*, sin embargo, hay que tenerlos presente al momento de analizar el uso de esta partícula y en su explicación para la enseñanza del chino.

En segundo lugar, dentro del ámbito semántico y sintáctico, las muestras que recuperamos a partir de los textos demuestran que la presencia de 了 *le* se debe al significado del verbo y a los complementos que lo acompañan. Es decir, la presencia de 了 *le* es compatible con verbos cuyo significado denote inherentemente el punto final o cuyo significado esté delimitado por la presencia de un objeto directo. Además, el uso de 了 *le* se extiende a verbos que indican cambio de estado. Así pues, 了 *le* no es compatible con verbos y predicados que expresen estados o procesos. Para expresar la culminación de un proceso, en chino moderno se necesita un complemento que indique el punto final de la acción como un lugar o una cantidad, en lugar de 了 (*le*).

En tercer lugar, al contrastar el uso de 了 *le* en los dos textos encontramos que en el discurso político, la aparición de 了 *le* es más restringida debido a que solamente denota terminación de la acción. Además, en este texto no tenemos ningún ejemplo donde 了 *le* vaya al final de la oración para indicar cambio de circunstancia. La explicación de este hecho puede ser que debido a que se trata de un texto argumentativo de carácter oficial, se mantiene un punto de vista objetivo donde solamente se expresan datos y hechos. En cambio, la presencia de 了 *le* al final de oración favorece más la narración de los hechos donde el contraste entre si un evento ya ocurrió o no ha ocurrido incide en el desarrollo de la historia. Así pues, podemos decir que el uso de 了 *le* al final de la oración para expresar cambio de circunstancia depende del contexto y del emisor, ya que estos dos elementos determinan si un acontecimiento ha ocurrido y es real en el momento de enunciación. De ahí que podamos explicar que el uso de 了 *le* al final de la oración convierta a las oraciones (entendidas como expresiones lingüísticas) en discurso, es decir que las convierte en enunciados que conforman el mensaje del acto comunicativo.

Con estas dos muestras de chino moderno hemos presentado algunos de los usos y funciones de 了 *le* y hemos vislumbrado su comportamiento en dos géneros textuales. Queda pendiente revisar el uso de 了 *le* en textos de género periodístico para observar su recurrencia y si aparecen otros usos además de los que detallamos en este trabajo. Por otra parte, con el análisis de las muestras del uso de 了 *le* en los géneros textuales presentados en este trabajo se recomienda revisar las estrategias pedagógicas para su enseñanza, para lo cual se puede dedicar un trabajo con el fin de dar este próximo paso.

# Apéndice

## TEXTOS

### 梁山伯与祝英台

古时候，有一个姑娘叫祝英台。她生得聪明又美丽，不但会绣花剪凤，还喜欢写字读书。她长到十五六岁了，就一心想到外地的学馆里去读书。

可是，那时候是不让女孩子外出读书的。怎么办呢？英台和丫环商量出一个好主意：假扮成男孩子的模样去求学。于是祝英台打扮成一个公子模样，丫环打扮成书童，俩人互相看了看，还挺像的，不禁高兴地笑起来。

祝英台的父亲正在厅里喝茶，忽然看见一个书童领着一位公子进来向他行礼，他慌忙起身答礼让坐，还请问公子尊姓大名。祝英台一看连父亲也瞒过了，别提多高兴了。她于是卸装露出真相，使父亲大为惊讶，嗔怪女儿调皮没有规矩。祝英台趁机向父亲说了要外出求学的想法。父亲说：“自古以来哪有女子外出求学的？即使是假扮成男的，在外生活也有许多不方便。”可是祝英台坚决要去，父亲拗不过她，只好同意了。

祝英台假扮成公子，样子十分英俊潇洒。丫环扮作书童挑着书箱，离开家求学去了。她们走了一程，觉着热了，就来到路旁小亭子里休息。这时，路上走来一个书生和一个书童，也到亭子来歇脚。他们互相问候，祝英台才知道这位书生叫梁山伯，也是到学馆求学的。祝英台和梁山伯谈得十分投机，两人在亭子里就结拜成兄弟，梁山伯比祝英台大两岁，于是祝英台称梁山伯为兄，梁山伯称祝英台为弟，随后高高兴兴一同上路了。

祝英台和梁山伯来到学馆，拜见了老师。老师见到这两位聪明英俊的少年来求学，很是高兴。

老师把他俩安排在同一张课桌上学习。梁山伯对祝英台像对自己的亲弟弟一样，十分关心爱护，两个人从早到晚在一起，成了最要好的朋友。

祝英台和梁山伯同住一个房间。祝英台为了不让梁山伯发现她是女的， she就把两个书箱隔在俩人的床位中间，书箱上还放上满满一盆水。她告诉梁山伯睡觉时要老实，要是乱滚乱动，把盆里的水弄洒了，她可要告诉老师重重地罚他。所以梁山伯总是规规矩矩，从不乱动，一直没有发现祝英台是个女孩子。

可是祝英台女扮男装的事，早被细心的师娘看出来。师娘把祝英台叫到跟前，说破了她的真相。祝英台要求师娘保守秘密，师娘答应了，并对这个聪明的女孩子就更加细心关照了。祝英台有什么难处和心事，也都来对师娘讲。

时间一晃三年。一天，祝英台接到家信，说她的父亲病了，要她赶紧回去。祝英台向老师请了假，又来找师娘，说她和梁山伯同学三年，梁山伯为人诚恳热情，学习勤奋，她已经深深地爱上了他。她把一个玉扇坠儿交给师娘，托师娘作媒，等她走后，为她向梁山伯提亲答应。

祝英台将启程回家的时候，梁山伯一定要亲自送她。他二人一路上相依相随，总是不愿意分手。祝英台要向梁山伯表露自己的爱情，又不便直说，只好打着许多比方来启发梁山伯。

他们看到河里有一对鹅，祝英台就唱道：

前面来到一条河，河里游着一对鹅，  
公鹅就在前面游，母鹅后面叫哥哥。

老实厚道的梁山伯没有听懂她的意思，继续往前走。祝英台又唱了好几首比喻男女爱情的歌，梁山伯还是没有明白。祝英台开玩笑说：“你真是一只呆头鹅！”

祝英台又指着池塘里的一对鸳鸯唱道：

青青荷叶清水塘，鸳鸯成对又成双，

英台若是红妆女，梁兄啊，你愿不愿意“配鸳鸯”？

梁山伯叹了一口气说：“可惜你不是女红妆啊！”

祝英台见梁山伯还是不明白，便说：“我家有个九妹，我和她是双胞胎，长得和我一模一样，我愿做媒，让九妹和你结为夫妻，你愿意吗？”梁山伯本来很爱祝英台的才貌，一听说九妹和她生得一模一样，就高兴地答应了。

他们相送了十八里，来到河边，二人才恋恋不舍地分手。临别的时候，祝英台和梁山伯约定在七月七日到祝家相亲。梁山伯远远望着河对岸祝英台的身影越走越远，渐渐地看不见了。

祝英台回到家里，父亲的病早就好了，他让祝英台换成女孩子于的装束，不让她再外出读书了。这时恰巧有一家姓马的大财王来求亲，父亲就把祝英台许配给马家的儿子。祝英台坚决不答应这门亲事，她对父亲说她已爱上了梁山伯，并且托了师娘作媒。可是父亲反对说：从来儿女的婚姻都是由父母作主的，女孩子自己在外边找男人，像什么话？”硬要祝英台嫁给马家。

那天送别祝英台后，梁山伯回到学馆，继续用心读书，竟把七月七日去祝家提亲的事忘得一干二净。直到师娘拿着玉扇坠儿来，说明祝英台托她提亲的事，梁山伯才恍然大悟，知道了祝英台原来是个女的，她说的九妹就是祝英台自己啊！梁山伯立刻向老师请了假，赶到祝家去和祝英台会面。

梁山伯来到英台家里，看见祝英台完全恢复了女子打扮，显得更加美丽可爱。

他说出师娘为他们提亲的事，哪知祝英台一听这话就大哭起来，她说：“梁兄啊，你为什么这么晚才来呀？我父亲已经硬逼着把我许配给马家了！”梁山伯一听，又是吃惊，又是难过，心都碎了。俩人就抱头痛哭起来。他们互相发誓，无论谁也不能破坏他们之间深厚的爱情，两个人要永远在一起。他们的哭声被祝英台的父亲听见了，祝员外怒气冲冲地跑上楼来，把梁山伯赶出家门，将祝英台严加看管起来。

梁山伯回到家里，伤心极了，他想念祝英台，饭也吃不下，觉也睡不着，就病倒了，病情越来越重，不久就死了。临死之前，他告诉家里的人，他死后要把他埋在从祝家通往马家去的路边。

马家迎亲的日子到了，花轿抬到祝家门口，吹吹打打好不热闹。可是祝英台却哭哭啼啼，怎么也不愿意上轿。在她父亲命令之下，许多人推推拉拉，硬把祝英台推进轿子抬走了。

花轿抬到半路上，忽然来了一阵大风，吹得抬轿人走不动了。这时丫环告诉祝英台，前面就是梁山伯的坟墓。祝英台不顾别人的阻拦，走出轿来，一定要到梁山伯的墓前去祭悼。

祝英台来到梁山伯的墓前，放声大哭，痛不欲生，全身扑到坟上。霎时间，电闪雷鸣，风雨大作，坟墓忽然裂开一条大缝，祝英台喊着梁山伯的名字，一下子就跳进坟里去了。

一会儿，雨停了，云开了，天空出现了一道彩虹。只见一对美丽的蝴蝶从坟头上飞起来，绕着坟头翩翩起舞。人们都说，这对蝴蝶就是梁山伯和祝英台变的。至今人们还把这种黑花纹、翠绿斑点、尾翼上有两根长长飘带的大蛱蝶，叫做梁山伯祝英台呢。

## 改革开放 30 年与中国发展

从 1978 年到现在，中国的改革开放已走过 30 年的历程。30 年来，中国成功实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的市场经济体制、从封闭半封闭状态到全方位开放的伟大历史转折，走出了一条在一个十几亿人口的发展中大国摆脱贫困、加快实现现代化的中国特色社会主义道路，经济社会发展取得了举世瞩目的成就，同时也面临一些严峻挑战。

第一，国民经济持续快速发展。改革开放极大地解放了社会生产力，为经济社会发展提供了强大动力。从 1978 年到 2007 年，中国 GDP 年均增长约 9.8%。2007 年中国 GDP 占世界经济总量的比重达到 6%，排名世界第四位。人均 GDP 从 1978 年的 379 元增长到 2007 年的 18934 元。经济结构明显改善，农业综合生产能力明显增强；工业生产增长迅猛，基础产业和基础设施条件显著改善，中国已成为世界重要的制造业生产基地。通过全面实施区域发展总体战略，中西部欠发达地区经济社会发展明显加快，自我发展能力持续提升。城镇化水平从 17.9% 提高到 44.9%。经济效益大幅提高，全国财政收入从 1978 年的 1132 亿元增长到 2007 年的 5.13 万亿元；国家外汇储备从 1.67 亿美元增长到 1.53 万亿美元。

第二，全面对外开放格局已经形成。从沿海到沿边，从东部到中西部，从有限领域到经济社会的方方面面，对外开放不断向纵深推进。以 2001 年加入世界贸易组织为标志，中国已全面参与经济全球化进程。1978 年到 2007 年，中国对外贸易总额从 206.4 亿美元增长到 2.17 万亿美元，从世界第二十九位跃居第三位。1978 年中国吸收外资和对外投资均不到 2000 万美元，2007 年非金融领域实际利用外商直接投资和对外直接投资已分别达到 747.7 亿美元和 187.2 亿美元。对外开放的不断扩大，有力促进了中国经济实力和企业竞争力的提升。同时，中国也通过积极参与国际合作为世界经济发展做出了积极贡献。

第三，人民生活明显改善。城乡居民收入持续较快增长，人民生活从温饱不足发展到总体小康。1978 年到 2007 年，城镇居民家庭人均可支配收入由 343.4 元提高到 13785.8 元，农村居民家庭人均纯收入由 133.6 元提高到 4140.4 元，扣除价格因素，均增长了 6 倍以上。城乡居民家庭恩格尔系数分别从 1978 年的 57.5% 和 67.7% 下降到 2007 年的 36.3% 和 43.1%，人民生活从以“吃穿”为重点向以“住行”和提高文化素质及健康水平为重点的多层次消费转变。农村绝对贫困人口从 2.5 亿人减少到 1479 万人。各项社会事业全面进步，覆盖城乡的义务教育体系基本建立，公共

卫生和基本医疗服务体系不断健全，文化事业和文化产业蓬勃发展，基本公共服务正在朝着均等化方向发展。

第四，社会主义市场经济体制初步建立并不断完善。一是确立了以公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度。农村改革稳步推进。国有经济战略性调整和国有企业改革不断深化，非公有制经济持续快速发展，创造的GDP所占比重已超过1/3。二是市场在资源配置中已发挥基础性作用。全国统一开放的市场体系基本形成，资本市场从无到有不断发展壮大，土地、劳动力、技术等要素市场初步形成。三是行政管理体制改革不断深化。政府职能进一步向经济调节、市场监管、社会管理和公共服务转变，以经济、法律等间接调控手段为主的宏观调控体系已经建立并不断完善，依法行政、政府信息公开取得重大进展。四是社会领域的体制改革和制度建设取得明显成效。城乡社会保障体系逐步建立健全，低收入群体和生活困难群体基本生活得到制度性保障。按劳分配为主体，多种分配方式并存，各种生产要素按贡献参与分配的制度体系初步建立。义务教育、医药卫生、住房保障等社会事业和民生领域的改革稳步推进。

中国在发展过程中仍面临诸多挑战，特别是生产力水平总体上还不高，长期形成的结构性矛盾和粗放型增长方式尚未根本改变，影响发展的体制机制障碍依然存在；收入分配差距拉大趋势还未根本扭转，社会建设和管理面临诸多新课题，缩小城乡、区域发展差距和促进经济社会协调发展任务艰巨。中国政府将坚持深入贯彻落实科学发展观，坚定不移地继续深化改革开放，加快调整经济机构和转变增长方式，更加注重保障和改善民生，推进解决前进中的问题，促进经济社会又好又快发展。



## Referencias bibliográficas

- Arsovska, Liljana. (2011). *Gramática práctica del chino*. México: El Colegio de México.
- Bai, Xiaohong y Zhao Wei. (2007). *Fifteen Lectures on Chinese Function Words (hanyu xuci 15 jiang)*. Pekín: Beijing Language and Culture University Press (Beijing yuyan daxue chubanshe).
- Bybee, Joan, Perkins R. y Pagliuca William. (1994). *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Chi, Alison Tiensung. (2006). *Adaptation and Choreography of a Chinese Folktale Liang Shanbo and Zhu Yingtai*. (Tesis de maestría). Binghamton University.
- Chen, Liansheng. (1981). *Gramática del chino elemental*. México: El Colegio de México.
- Dik, Simon C. (1997). *The Theory of Functional Grammar. Part 1: The Structure of the Clause*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Elementary Chinese Readers*. 1980. Beijing: Foreign Languages.
- Escandell, Victoria M. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Fang, Zhuqing. (1992). *Gramática práctica china (Shiyong hanyu yufa)*. Pekín: Instituto de Lenguas de Pekín.
- Girón Alconchel, José Luis. (1991). *Tiempo, modalidad y adverbio. Significado y función del adverbio “ya”*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Idema, Wilt. (2012). Old Tales for New Times: Some Comments on the Cultural Translation of China's Four Great Folktales in the Twentieth Century. *Taiwan Journal of East Asian Studies* 9, 1(19), 1-24.

- Li, Charles y Thompson S. (1981). *A Functional Reference Grammar of Mandarin*. Berkeley: University of California Press.
- Li, Dejin y Cheng Meizhen. (1988). *A Practical Chinese Grammar for Foreigners (Waiguoren shiyong hanyu yufa)*. Pekín: Sinolingua.
- Li, Weiji. (1998). *Chino para hispanohablantes*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Li, Wendan. (2014). Perfectivity and Grounding in Mandarin Chinese. *Studies in Languages*, 38(1), 128-170.
- Liu, Meichun. (2015). Tense and Aspect in Mandarin Chinese. En Wang, William S-Y y Chaofen Sun (Eds.), *The Oxford Handbook of Chinese Linguistics* (pp. 274-289). Nueva York: Oxford University Press.
- Liu, Xiu. (1981). *Practical Chinese Reader: Elementary Course Vol. II*. Pekín: The Comercial Press.
- Ma, Zhen. (1997). *Lecciones de gramática china práctica y concisa (Jianming shiyong hanyu yufa jiaocheng)*. Pekín: Beijing University Press (Beijing Daxue chubanshe).
- McGregor, William. (2015). *Linguistics an Introduction*. Londres: Bloomsbury.
- Melchert, Craig H. (1980). Some aspects of ‘aspect’ in Mandarin Chinese. *Linguistics. An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*. 18 (7-8), 635-654.
- Norman, Jerry. (1988). *Chinese*. Cambridge: Cambridge University.
- Pavey, Emma (2010). *The Structure of Language. An Introduction to Grammatical Analysis*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Smith, Carlota S. (1997). *The Parameter of Aspect* (2a ed.). Dordrecht: Kluwer.
- Sun, Chaofen. (2006). *Chinese. A Linguistic Introduction*. Nueva York: Cambridge University Press.

- Sun, Hongwei. (2015). El uso de “le”. *Instituto Confucio*, 29 (2), pp. 20-25.
- Sybesma, Rint. (1997). Why Chinese Verb -Le Is a Resultative Predicate. *Journal of East Asian Linguistics*, 6 (3), 215-261.
- Wang, Li. (1978). *Diccionario de chino clásico de Wang Li (Wang Li gudai hanyu zidian)*. Beijing: Zhonghua shuju.
- Wen, Xiaohong. (1995). Second Language Acquisition of the Chinese Particle le. *International Journal of Applied Linguistics*, 6 (1), 45-62.
- Wiedenhof, Jeroen. (2015). *A grammar of Mandarin*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Vendler, Zeno. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Xiao, Z. y McEnery A. (2004). *Aspect in Mandarin Chinese: A Corpus-Based Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Xing, Fuyi. (2017). *Modern Chinese Grammar: A Clause-Pivot Approach*. Wang Yong y Dong Fangfeng (trad.). Nueva York: Routledge.
- Zhao, Yuan Ren. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- Zhang, Ren. (2000). Event Integration, the Semantics of the Particle le and ‘Implicit’ Resultatives in Chinese. *LACUS Forum XXVI. The Lexicon*. University of Alberta.
- Zhen, Yide y Ma, Sheng. (1992). *Aclaración de aspectos difíciles de la gramática china (Hanyu yufa nandian shiyi)*. Pekín: Sinolingua.

## Fuentes de internet

*Gaige kaifang 30 nian yu Zhongguo fazhan* (s.f). Recuperado de

<http://www.un.org/chinese/millenniumgoals/china08/reform.html>

*Liang Shanbo yu Zhu Yingtai* (s.f.) Recuperado de

<http://www.moon.com.cn/story/china/liangzhu.htm>